



**Конвенция о  
биологическом  
разнообразии**

Distr.  
GENERAL

UNEP/CBD/WG-ABS/9/3  
26 April 2010

RUSSIAN  
ORIGINAL: ENGLISH

СПЕЦИАЛЬНАЯ РАБОЧАЯ ГРУППА  
ОТКРЫТОГО СОСТАВА ПО ДОСТУПУ К  
ГЕНЕТИЧЕСКИМ РЕСУРСАМ И  
СОВМЕСТНОМУ ИСПОЛЬЗОВАНИЮ ВЫГОД

Девятое совещание

Кали, Колумбия, 22-28 марта 2010 года

**ДОКЛАД О РАБОТЕ ПЕРВОЙ ЧАСТИ ДЕВЯТОГО СОВЕЩАНИЯ СПЕЦИАЛЬНОЙ  
РАБОЧЕЙ ГРУППЫ ОТКРЫТОГО СОСТАВА ПО ДОСТУПУ К ГЕНЕТИЧЕСКИМ  
РЕСУРСАМ И СОВМЕСТНОМУ ИСПОЛЬЗОВАНИЮ ВЫГОД**

**СОДЕРЖАНИЕ**

	<i>Страница</i>
ВВЕДЕНИЕ.....	3
ПУНКТ 1 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ОТКРЫТИЕ СОВЕЩАНИЯ.....	5
ПУНКТ 2 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ ВОПРОСЫ .....	6
2.1.    Должностные лица.....	6
2.2.    Утверждение повестки дня .....	7
2.3.    Организация работы .....	7
ПУНКТ 3 ПОВЕСТКИ ДНЯ. МЕЖДУНАРОДНЫЙ РЕЖИМ РЕГУЛИРОВАНИЯ ДОСТУПА К ГЕНЕТИЧЕСКИМ РЕСУРСАМ И СОВМЕСТНОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ВЫГОД: ОБОБЩЕНИЕ ФУНКЦИОНАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ, РАЗРАБОТАННЫХ НА СЕДЬМОМ И ВОСЬМОМ СОВЕЩАНИЯХ СПЕЦИАЛЬНОЙ РАБОЧЕЙ ГРУППЫ ОТКРЫТОГО СОСТАВА ПО ДОСТУПУ К ГЕНЕТИЧЕСКИМ РЕСУРСАМ И СОВМЕСТНОМУ ИСПОЛЬЗОВАНИЮ ВЫГОД .....	7
ПУНКТ 4 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ПРОЧИЕ ВОПРОСЫ .....	50
ПУНКТ 5 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ПРИНЯТИЕ ДОКЛАДА .....	50
ПУНКТ 6 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ЗАКРЫТИЕ СОВЕЩАНИЯ.....	50

*Приложения*

- I. ПЕРЕСМОТРЕННЫЙ ПРОЕКТ ПРОТОКОЛА РЕГУЛИРОВАНИЯ  
ДОСТУПА К ГЕНЕТИЧЕСКИМ РЕСУРСАМ И СОВМЕСТНОГО  
ИСПОЛЬЗОВАНИЯ НА СПРАВЕДЛИВОЙ И РАВНОЙ ОСНОВЕ

/...

	ВЫГОД ОТ ИХ ПРИМЕНЕНИЯ К КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ .....	53
II.	ПРИНЯТИЕ НАГОЙСКОГО ПРОТОКОЛА РЕГУЛИРОВАНИЯ ДОСТУПА К ГЕНЕТИЧЕСКИМ РЕСУРСАМ И СОВМЕСТНОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ НА СПРАВЕДЛИВОЙ И РАВНОЙ ОСНОВЕ ВЫГОД ОТ ИХ ПРИМЕНЕНИЯ К КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ .....	74
III.	ВЫРАЖЕНИЕ БЛАГОДАРНОСТИ ПРАВИТЕЛЬСТВУ И НАРОДУ КОЛУМБИИ .....	77

## ВВЕДЕНИЕ

### А. *Исходная информация*

1. Первая часть девятого совещания Специальной рабочей группы открытого состава по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод проводилось в Кали (Колумбия) 22–28 марта 2010 года. Совещанию предшествовала неофициальная межрегиональная консультация сопредседателей, проводившаяся также в Кали 16–18 марта 2010 года, и региональные и межрегиональные консультации, проведенные 20 и 21 марта 2010 года.

### В. *Участники совещания*

2. В работе совещания принимали участие представители следующих Сторон и других правительств: Австралии, Австрии, Анголы, Аргентины, Беларуси, Бельгии, Бенина, Бразилии, Буркина-Фасо, Бурунди, Бутана, Вьетнама, Габона, Гаити, Гайаны, Гвинеи, Германии, Гондураса, Гренады, Дании, Доминиканской Республики, Доминики, Европейского союза, Египта, Замбии, Индии, Индонезии, Исламской Республики Иран, Испании, Йемена, Камбоджи, Камеруна, Канады, Кирибати, Китая, Колумбии, Коморских Островов, Конго, Коста-Рики, Кубы, Либерии, Мадагаскара, Малави, Малайзии, Мали, Марокко, Мексики, Мозамбика, Монголии, Мьянмы, Намибии, Науру, Непала, Нигера, Нидерландов, Новой Зеландии, Норвегии, Объединенной Республики Танзании, Островов Кука, Палау, Перу, Португалии, Республики Кореи, Сальвадора, Сан-Томе и Принсипи, Саудовской Аравии, Сейшельских Островов, Сенегала, Сент-Люсии, Сербии, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Соединенных Штатов Америки, Судана, Таджикистана, Таиланда, Того, Уганды, Украины, Уругвая, Федеративных Штатов Микронезии, Филиппин, Финляндии, Франции, Центральноафриканской Республики, Чада, Чешской Республики, Швейцарии, Швеции, Эквадора, Эфиопии, Южной Африки, Японии.

3. В работе совещания также принимали участие наблюдатели от следующих органов Организации Объединенных Наций, специализированных учреждений и других органов: Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединенных Наций (ФАО), секретариата Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде (ЮНЕП), Института перспективных исследований при Университете Организации Объединенных Наций, Всемирной организации здравоохранения (ВОЗ), Всемирной организации интеллектуальной собственности (ВОИС).

4. Следующие организации были также представлены наблюдателями:

Японская НПО Действия за солидарность,  
равенство, экологию и развитие  
(молодежная НПО)  
ALMACIGA-Grupo de Trabajo Intercultural  
Сеть амазонского сотрудничества  
Andes Chinchasuyo  
Пакт коренных народов Азии  
Asociación Ixacaava De Desarrollo e  
Información Indígena  
Ассоциация АНДЕС  
Бернская декларация  
Организация биотехнологической  
промышленности  
Баиоверсити Интернэшнл

Баиоверсити Интернэшнл – региональное  
отделение для американского континента  
Зов Земли - Llamado de la Tierra  
Альянс за КБР  
Censat Agua Viva-FOE  
Центр по международному праву  
устойчивого развития  
Centro de Cooperacion al Indigena  
Centro de Estudios Multidisciplinarios Aymara  
Ассоциация исцеления Земли Шибемеме  
Церковная служба развития (Evangelischer  
Entwicklungsdienst)  
Комиссия по лесоводству Центральной  
Африки

Confederación Indígena Tayrona	Международная организация биологического контроля
Consejo Autonomo Aymara	Международная федерация по торговле семенами
Консервейшн Интернэшнл	МСОП - Международный союз охраны природы
Coordinadora de las Organizaciones Indígenas de la Cuenca Amazonica (COICA)	Центр охраны законных прав и природных ресурсов
КропЛайф Интернэшнл	Объединенная организация развития народа Батва
Немецкое научно-исследовательское общество.	Биотехнологическая корпорация Малайзии
Немецкое агентство технического сотрудничества	Муниципалитет города Иумбо
Университет Дьюка	Нагойский университет
ЭКОРОПА	Национальная организация здравоохранения аборигенов
Центр изучения экономических и социальных аспектов геномики	Национальный институт генетики
Женщины коренных народов Квебека	Национальный университет Колумбии
Саммит первых народов	Естественная справедливость (Юристы в защиту общин и окружающей среды)
Fondo Bioscomercio	Ассоциация за сохранение коренных народов Непала
Фонд действий по изучению аборигенного и островного населения	Сеть амазонского сотрудничества
Институт Фритьофа Нансена	Red de Mujeres Indígenas sobre Biodiversidad
Fuerza de Mujeres Wayuu (FMW) - Sutsuin Jiyeyu Wayuu	Red de Mujeres Indígenas y Biodiversidad de Guatemala
Fundacion Dobbo Yala y Congreso de la Cultura Kuna	Ассоциации коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока Российской Федерации (РАЙПОН)
Fundacion Ecologica para el Desarrollo Sostenible y la Recreacion (ECOTUPAY)	Совет саамов
Fundación para la Promoción del Conocimiento Indígena	Sociedad Peruana de Derecho Ambiental
Fundacion Prosperidad Colectiva	Швейцарская академия наук
Fundacion RHPositivo	Международный центр коренных народов тебтебба по изучению политики и просвещению
Колумбийский центр геномики и биоинформатики	Организация женщин племени тева
Глобальный информационный фонд по биоразнообразию	Союз этической биоторговли
Великий совет индейцев-кри (Eeyou Istchee)	Сеть Третьего мира
Ибероамериканский научно-технологический и образовательный консорциум	Племена тулалип
Сеть информации коренных народов по биоразнообразию	Католический университет Лувана
Совет коренных народов по биотерроризму	Universidad Externado de Colombia
Институт европейских исследований	Университет Лунда
Instituto Indígena Brasileño para Propiedad Intelectual	Университет Пуэрто-Рико
Ассоциация владельцев интеллектуальной собственности	Римский университет Сапиенца
Международная торговая палата	Национальный университет Колумбии
Международный центр по изучению тропического сельского хозяйства	Гавайский гражданский клуб в Вайкики
Международный форум коренных народов по биоразнообразию	Всемирная торговая организация (ВТО)
Международный институт тропического сельского хозяйства	Японский филиал Всемирного фонда дикой природы
	Колумбийский филиал Всемирного фонда дикой природы

**ПУНКТ 1 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ОТКРЫТИЕ СОВЕЩАНИЯ**

5. Девятое совещание Специальной рабочей группы открытого состава по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод было открыто в 10:00 в понедельник, 22 марта 2010 года, г-ном Тимоти Ходжесом, сопредседателем Группы. От имени своего коллеги – сопредседателя г-на Фернандо Касаса и от своего имени он приветствовал участников и выразил благодарность правительству Колумбии за организацию совещания в Кали и департамент долины Каука, обеспечивший идеальное место для проведения совещания и для завершения переговоров о международном режиме регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод с целью его принятия на 10-м совещании Конференции Сторон в октябре 2010 года.

6. Представитель правительства Колумбии, г-жа Ядир Салазар Меджиа, директор Управления по многосторонним экономическим, социальным и экологическим вопросам, приветствовала участников совещания и настоятельно призвала их завершить переговоры о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод от их применения, подчеркнув, что совместное использование выгод на справедливой и равной основе и устойчивое использование биологического разнообразия необходимы для оказания содействия сокращению нищеты. Особо важное значение имеет обеспечение мониторинга соблюдения национального законодательства о доступе к генетическим ресурсам и совместном и использовании выгод. Колумбия сохраняет полную преданность этому процессу и надеется обеспечить хорошие рабочие условия для завершения переговоров в духе взаимной поддержки и сотрудничества между всеми участниками.

7. В ходе обзора деятельности, проводившейся в межсессионный период, и работы, проделанной перед настоящим совещанием, сопредседатель г-н Ходжес сказал, что благодаря Программе Организации Объединенных Наций по окружающей среде (ЮНЕП) и другим партнерам все регионы смогли провести консультации. Он представил результаты совещаний друзей сопредседателей и неофициальной межрегиональной консультации сопредседателей, которые помогли в разработке пересмотренных руководящих указаний сопредседателей для работы настоящего совещания. Эти мероприятия привели к подготовке проекта протокола и проекта решения Конференции Сторон, которые сейчас представлены Рабочей группе. Настоящее совещание является последней возможностью для Рабочей группы выполнить мандат, данный ей Конференцией Сторон. Поэтому крайне важно, чтобы все Стороны и субъекты деятельности работали в духе компромисса и сотрудничества. Результатом этого совещания должен стать окончательный проект текста международного режима, а также проект решения для представления Конференции Сторон. Это станет вкладом Рабочей группы в празднование Международного года биоразнообразия.

8. Представитель Председателя девятого совещания Конференции Сторон Конвенции о биологическом разнообразии г-н Йохен Фласбарт (Германия) сказал, что Рабочая группа достигла последнего этапа на своем долгом пути и к концу недели должна завершить выполнение своего мандата. Рабочая группа может гордиться достигнутым ею прогрессом, согласовав широкий диапазон различных точек зрения и обеспечив значительную общность позиций. Он сообщил, что бюро единогласно поддержало проект протокола и проект решения, подготовленные сопредседателями, и призвал делегации сосредоточить основное внимание в течение недели на решении неурегулированных ключевых вопросов с применением гибкого подхода.

9. Г-н Ахмед Джоглаф, Исполнительный секретарь Конвенции о биологическом разнообразии, выразил благодарность Колумбии, ее народу и правительству, а также местным властям города Кали и долины реки Каука за организацию у себя этого совещания. В высшей степени отрадно, что совещание проходит в Колумбии, являющейся одной из стран мира с

наиболее богатым биоразнообразием и первой страной Латинской Америки, где в 1974 году был введен Кодекс в отношении возобновляемых природных ресурсов и защиты окружающей среды. Протокол регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод открывает колоссальные возможности для создания новых взаимосвязей с наиболее ценным ресурсом планеты – ее генетическим разнообразием. Восемь лет спустя после того, как были приняты Йоханнесбургские обязательства, и четыре года спустя после принятия Куритибской цели на настоящем совещании в Кали будет окончательно доработан проект протокола регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод. Участники неофициальной межрегиональной консультации сопредседателей, проведенной в Кали на прошлой неделе, действительно проделали замечательную работу по выполнению своего мандата. Он отдал также должное работе двух сопредседателей, которые после 37 двусторонних совещаний и посещений всех основных столиц мира подготовили проект протокола регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод и проект решения для рассмотрения Конференцией Сторон на ее 10-м совещании. В заключение он настоятельно призвал участников работать в предстоящие дни в духе сотрудничества для решения стоящей перед ними задачи и завершения работы над проектом протокола. Успех их работы будет наилучшим подарком к празднованию Международного года биоразнообразия и станет историческим достижением международного сообщества в целом.

10. После этого г-н Джоглаф представил видеозапись послания г-на Пан Ги Муна, Генерального секретаря Организации Объединенных Наций, посвященного Международному году биоразнообразия.

11. Представитель Директора-исполнителя ЮНЕП г-н Карлос Мартин-Новелла поздравил Колумбию с организацией девятого совещания Рабочей группы открытого состава. Он выразил удовлетворение тем, что поддержка ЮНЕП, оказанная организации серии региональных и межрегиональных консультативных совещаний в межсессионный период, явно помогла Сторонам выработать взаимопонимание для дальнейшего продвижения переговоров. Он также поздравил сопредседателей и преданных своему делу сотрудников секретариата за проделанную ими большую и продуктивную работу в межсессионный период. Подчеркнув, что на данном совещании должен быть выполнен мандат, полученный от Конференции Сторон на ее девятом совещании, он обратился к делегациям с призывом подготовить такой проект протокола, который обеспечил бы успех 10-го совещания Конференции Сторон в Нагое. Г-н Мартин-Новелла сказал, что ЮНЕП будет и дальше оказывать поддержку этим усилиям.

12. В ответ сопредседатель г-н Ходжес отметил, что результаты региональных консультаций, проведенных при поддержке ЮНЕП в предыдущие месяцы, превзошли все ожидания, и он попросил г-на Мартина-Новеллу непосредственно передать благодарность Рабочей группы и ее сопредседателей г-ну Ахиму Штайнеру, Директору-исполнителю ЮНЕП.

## **ПУНКТ 2 ПОВЕСТКИ ДНЯ.**

## **ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ ВОПРОСЫ**

### ***2.1. Должностные лица***

13. В соответствии с установившейся практикой бюро Конференции Сторон выполняло функции бюро совещания. Согласно решению Конференции Сторон, принятому на ее восьмом совещании, г-н Фернандо Касас и г-н Тимоти Ходжес выполняли функции сопредседателей Рабочей группы.

14. По предложению бюро г-жа Сомали Чан из Камбоджи продолжала выполнять функции Докладчика.

## 2.2. *Утверждение повестки дня*

15. На 1-м заседании совещания 22 марта 2010 года Рабочая группа утвердила следующую повестку дня на основе предварительной повестки дня (UNEP/CBD/WG-ABS/9/1).

1. Открытие совещания.
2. Организационные вопросы.
3. Международный режим регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод: обобщение функциональных текстов, разработанных на седьмом и восьмом совещаниях Специальной рабочей группы открытого состава по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод.
4. Прочие вопросы.
5. Принятие доклада.
6. Закрытие совещания.

## 2.3. *Организация работы*

16. На 1-м заседании совещания 22 марта 2010 года Рабочая группа приняла предложение сопредседателей о том, чтобы всем участникам была предоставлена возможность выявить на пленарном заседании конкретные области, вызывающие затруднения, в которых, возможно, потребуются провести улучшения. После этого начального процесса выявления вопросов вопросы будут направлены в контактные группы для их дальнейшего обсуждения и нахождения решений, о которых затем будет сообщено на пленарном заседании. После согласования данных решений на пленарном заседании они будут включены в существующий текст проекта протокола в надежде составления к концу совещания окончательного текста, получившего широкую поддержку. Неофициальный документ сопредседателей, в котором приводится проект протокола, послужит основой для дальнейших переговоров.

### **ПУНКТ 3 ПОВЕСТКИ ДНЯ.**

### **МЕЖДУНАРОДНЫЙ РЕЖИМ РЕГУЛИРОВАНИЯ ДОСТУПА К ГЕНЕТИЧЕСКИМ РЕСУРСАМ И СОВМЕСТНОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ВЫГОД: ОБОБЩЕНИЕ ФУНКЦИОНАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ, РАЗРАБОТАННЫХ НА СЕДЬМОМ И ВОСЬМОМ СОВЕЩАНИЯХ СПЕЦИАЛЬНОЙ РАБОЧЕЙ ГРУППЫ ОТКРЫТОГО СОСТАВА ПО ДОСТУПУ К ГЕНЕТИЧЕСКИМ РЕСУРСАМ И СОВМЕСТНОМУ ИСПОЛЬЗОВАНИЮ ВЫГОД**

17. Рабочая группа рассмотрела пункт 3 повестки дня на 1-м пленарном заседании совещания 22 марта 2010 года.

18. В ходе рассмотрения данного пункта повестки дня Рабочей группе были представлены следующие неофициальные документы, распространенные сопредседателями:

- a) проект протокола регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования на справедливой и равной основе выгод от их применения к Конвенции о биологическом разнообразии;
- b) проект решения для рассмотрения Конференцией Сторон;
- c) записка сопредседателей с изложением плана проведения совещания;
- d) пересмотренные инструктивные замечания сопредседателей.

19. Кроме того, по этому пункту повестки дня был представлен доклад о работе восьмого совещания Рабочей группы (UNEP/CBD/WG-ABS/8/8), в приложениях к которому приводятся итоги работы седьмого и восьмого совещаний Рабочей группы по вопросу Международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод и предложения по функциональным текстам, рассмотрение которых было отложено до девятого совещания Рабочей группы; обобщение представленных материалов (UNEP/CBD/WG-ABS/9/2); текст приложения I к решению IX/12 (UNEP/CBD/WG-ABS/7/7); доклады о работе трех групп экспертов, рассматривавших соответственно вопросы «концепций, терминов, рабочих определений и секторальных подходов», «соблюдения» и «традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами», были соответственно представлены в документах UNEP/CBD/WG-ABS/7/2, UNEP/CBD/WG-ABS/7/3 и UNEP/CBD/WG-ABS/8/2.

20. Рабочей группе были также представлены в качестве информационных документов обзорный документ о развитии концепции «генетических ресурсов» (UNEP/CBD/WG-ABS/9/INF/1); доклад о региональных консультациях для стран Азии (UNEP/CBD/WG-ABS/9/INF/2); доклад о региональных консультациях для стран Латинской Америки и бассейна Карибского моря (UNEP/CBD/WG-ABS/9/INF/3); доклад о региональных консультациях для стран Центральной и Восточной Европы (UNEP/CBD/WG-ABS/9/INF/4); доклад о региональных консультациях для стран Тихого океана (UNEP/CBD/WG-ABS/9/INF/5); и доклад о региональных консультациях для стран Африки (UNEP/CBD/WG-ABS/9/INF/6); доклад об итогах неофициального консультативного совещания экспертов по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод и Стратегическом плане (UNEP/CBD/WG-ABS/9/INF/7); резолюция 18/2009 о политике и механизмах доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод от их применения для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, принятая на 36-й сессии Конференции Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединенных Наций 23 ноября 2009 года (UNEP/CBD/WG-ABS/9/INF/8); материалы, представленные Продовольственной и сельскохозяйственной организацией Объединенных Наций (ФАО) по рамочному исследованию продовольственной обеспеченности и доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод от их применения для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства (UNEP/CBD/WG-ABS/9/INF/9); использование генетических ресурсов животных и обмен ими для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства (UNEP/CBD/WG-ABS/9/INF/10); использование лесных генетических ресурсов и обмен ими для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства (UNEP/CBD/WG-ABS/9/INF/11); использование генетических ресурсов акватических видов и обмен ими для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства (UNEP/CBD/WG-ABS/9/INF/12); использование микробных генетических ресурсов и обмен ими для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства (UNEP/CBD/WG-ABS/9/INF/13); использование агентов биоконтроля и обмен ими для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства (UNEP/CBD/WG-ABS/9/INF/14); и материалы семинара «Штрих-код жизни: динамика общества и технологий – глобальная и национальная перспективы», представленные Канадским центром исследований международного развития (UNEP/CBD/WG-ABS/9/INF/15).



21. Ей были также представлены следующие информационные документы, первоначально распространенные на седьмом совещании Рабочей группы: исследование вопросов выявления, отслеживания и мониторинга генетических ресурсов (UNEP/CBD/WG-ABS/7/INF/2); доклады об исследовании взаимосвязи между Международным режимом и другими международными документами, регулирующими использование генетических ресурсов (UNEP/CBD/WG-ABS/7/INF/3/части 1-3); сравнительное исследование реальных и транзакционных издержек в процессе доступа к правосудию в различных юрисдикциях (UNEP/CBD/WG-ABS/7/INF/4) и исследование вопросов соблюдения требований в рамках норм обычного права коренных народов и местных общин, национального законодательства, различных юрисдикций и норм международного права (UNEP/CBD/WG-ABS/7/INF/5).

22. Как было согласовано в рамках пункта 2 повестки дня, неофициальный документ сопредседателей, в котором приводится проект протокола регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования на справедливой и равной основе выгод от их применения, служил основой для начальных обсуждений.

23. Представляя этот пункт повестки дня, сопредседатель г-н Ходжес сначала предложил высказать замечания по неофициальному документу сопредседателей. Он сказал, что сопредседатели будут особенно приветствовать мнения региональных групп, высказываемые их представителями.

24. Представитель Канады поддержала предложение сопредседателей об определении ключевых вопросов и поиске их решений. Ссылаясь на пункт 3 решения IX/12 Конференции Сторон, она сказала, что до настоящего времени Рабочая группа уделяла основное внимание обсуждению нового документа, называемого в материале, предлагаемом сопредседателями, проектом протокола, и что пришло время приступить к подготовке проекта решения, включая ряд вариантов относительно инструментов, которые станут основой международного режима. Канада считает, что проект решения должен быть не просто средством представления предложений, но и сам по себе играть важную роль. Канада также отметила, что в соответствии с мандатом Конференции Сторон оба проекта документов следует разрабатывать параллельно и совместно.

25. Представитель Малайзии, выступая от имени Сторон, являющихся развивающимися странами, включая Группу стран Латинской Америки и бассейна Карибского моря, Группу стран Азиатско-тихоокеанского региона и Группу африканских стран, а также от имени Группы стран-единомышленниц, располагающих сверхбогатым разнообразием, сказал, что на этих странах как обладательницах подавляющего количества биоразнообразия лежит священная обязанность обеспечивать использование ресурсов и знаний в интересах будущего человечества, искоренения нищеты и улучшения средств к жизни своих народов. К сожалению, незаконное присвоение ресурсов и неиспользование выгод от них на совместной основе продолжается, и поэтому третья цель Конвенции по-прежнему большей частью не выполняется. Он с благодарностью отозвался о подготовленном сопредседателями тексте как о похвальной попытке продвижения вперед. Развивающиеся страны полны решимости проводить переговоры на этом совещании на основе предложенного текста, используя при этом Монреальское приложение в качестве справочного документа. Развивающиеся страны также готовы внести свой вклад в доработку проекта и следовать правилам участия, предложенным сопредседателями. Отметив прогресс в работе, достигнутый в прошлом году, и общее понимание, достигнутое по таким ключевым вопросам, как обеспечение совместного использования выгод от применения дериватов генетических ресурсов и обеспечение соблюдения, являющимся стержнем протокола, он выразил уверенность в том, что такое взаимопонимание можно будет использовать в дальнейшей работе. Многого для этого не требуется: справедливо распределять выгоды, взять обязательства уважать законы развивающихся стран; и совместно работать над обеспечением соблюдения. В заключение он повторил, что протокол должен быть как «КБР плюс», чтобы дополнять, расширять и осуществлять статьи 15, 16, 19 и 8 j) Конвенции.

26. Представитель Бразилии, выступая от имени Группы стран-единомышленниц, располагающих сверхбогатым разнообразием, сообщил о глубоком убеждении его Группы в том, что проект, предложенный сопредседателями, должен послужить основой для переговоров на настоящем совещании. Группа намеревается работать как можно больше на пленарных заседаниях и освещать основные беспокоящие ее вопросы в проекте документа, сохраняя при этом целостный подход к нему. Группа считает, что сопредседатели должны попытаться предложить пересмотренный вариант проекта протокола, который отражал бы все вопросы, поднятые всеми делегациями, и сделать это сбалансированным образом, чтобы подготовить на настоящем совещании оптимизированный, но вместе с тем содержательный и всеобъемлющий проект. Ключевыми вопросами являются следующие: i) как поступать с дериватами; ii) адекватное решение вопросов, связанных с традиционными знаниями; iii) признание концепции страны происхождения; iv) определение отношений с другими договорами и положениями государств, не являющихся Сторонами; v) четкие обязательства, обеспечивающие доступ к технологии и ее передачу и улучшенные положения, касающиеся финансовых ресурсов и механизмов финансирования и потенциала; и vi) более точное определение механизмов контроля соблюдения и международных сертификатов, лежащих в основе протокола. Успех протокола зависит от разработки эффективных инструментов и механизмов и международных норм в его рамках, обеспечивающих признание ценности генетических ресурсов, их дериватов и традиционных знаний, связанных с этими ресурсами, и совместное использование на справедливой и равной основе выгод от применения генетических ресурсов.

27. Представитель Малави, выступая от имени Группы африканских стран, сказал, что переговоры, которые будут проходить в течение предстоящей недели, имеют важное значение для всех Сторон в плане эффективной операционализации и осуществления третьей цели Конвенции и что денежные или неденежные выгоды служат мощным стимулом к сохранению здоровья биологического разнообразия на Земле посредством двух других целей Конвенции. Группа африканских стран призвала Рабочую группу толковать статью 15 и статью 8 j) целостно, чтобы реализация прав на владение биологическими ресурсами и получение выгод от использования биологических ресурсов и связанных с ними традиционных знаний обеспечивали уважение суверенных прав государств, национального законодательства, норм обычного права, общинных протоколов и традиционных знаний в дополнение к предварительному обоснованному согласию, взаимосогласованным условиям и соблюдению и раскрытию информации. Как отмечалось на восьмом совещании Рабочей группы, Африка хочет создать мощные контрольные пункты, чтобы Международный режим обеспечивал эффективное сопровождение паспортной документацией всех биологических ресурсов, вывозимых за национальные границы Африки. Он также сказал, что, по мнению Африки, обеспечение совместного использования на справедливой и равной основе всех выгод, приносимых биоразнообразием, необходимо для создания эффективного стимула к устойчивому использованию и сохранению биоразнообразия, и это должно стать одним из основных политических вопросов для обсуждения на 10-м совещании Конференции Сторон в Нагое. Африка также призывает совещание рассмотреть вопрос выгоды применения целостного подхода, основанного на принципах «использования и применения» и добавления стоимости, а также на передаче соответствующих технологий и финансировании. Основные рекомендации Рабочей группы по осуществлению статьи 8 j) должны послужить поддержкой международного режима и найти отражение в тексте сопредседателей. Кроме того, Африка готова сотрудничать с промышленностью в рамках положений международного режима и в соответствии с национальным законодательством, политикой и требованиями. Он сказал, что Африка также настоятельно предлагает Сторонам и правительствам облегчать передачу технологии. Что касается связанных с этим процессов, то Африка считает, что их цели не в полной мере отражают требования статьи 15 и что подобный форум может быть только взаимодополняющим, но не может заменять или дублировать работу, проводимую на переговорах о международном режиме. Африка заявила о своей поддержке неофициального документа, подготовленного сопредседателями, и перечислила элементы, отсутствие которых создает ненужные двусмысленности, такие как сфера действия и дериваты, традиционные знания и роль коренных и

местных общин в защите и мониторинге генетических ресурсов, раскрытие информации, отслеживание и мониторинг; юридическая определенность для Сторон, процедуры урегулирования споров и доступа к правосудию; коллекции ex-situ, страны происхождения, поставщики и потребители; механизмы соблюдения и стимулирование чисто научных исследований в области биоразнообразия и положения о недискриминации.

28. Представитель Японии сказал, что проект протокола был бы хорошей основой для дальнейших обсуждений и что Япония поддерживает сопредседателей и предлагаемое ими направление дальнейших действий.

29. Представитель Островов Кука, выступая от имени Группы стран Азии и Тихоокеанского региона, сказала, что ее Группа согласна использовать неофициальный документ в качестве основы для обсуждения, и выделила несколько вопросов, которые, по мнению ее Группы, имеют решающее значение, а именно: четкое включение дериватов в сферу действия протокола; признавая важность создания потенциала, в протоколе следует четко сформулировать положение о механизме финансирования и четко определить необходимые ресурсы; порядок доступа к технологии и ее передача должны быть надлежащим образом определены в протоколе, также как и вопрос о странах, не являющихся Сторонами. И наконец, Группа посчитала, что статья о доступе к генетическим ресурсам в представленном проекте протокола носит слишком предписывающий характер, и поэтому необходимо указать, что права Сторон имеют преимущественную силу.

30. Представитель Испании, выступая от имени Европейского союза, сказал, что Совет министров окружающей среды передал свои добрые пожелания успеха совещанию и выразил приверженность процессу подготовки проекта протокола регулирования ДГРСИВ, особенно в этот решающий Международный год биоразнообразия.

31. Представитель Мексики, выступая от имени Группы стран Латинской Америки и бассейна Карибского моря, сказал, что его Группа считает, что проведенные на прошлой неделе межрегиональные консультации были очень полезными для достижения общего понимания основных элементов протокола. Проект протокола, предложенный сопредседателями, является адекватной основой для немедленного ведения переговоров. Однако вначале необходимо определить вопросы, представляющие первоочередной интерес для Сторон. Группа предпочитает проводить работу на пленарных заседаниях для обеспечения прозрачности процесса. На последнем этапе переговоров следует использовать все слова или фразы в квадратных скобках, чтобы выделить вопросы, которые должны быть доработаны до совещания в Нагое. Первоочередными вопросами для рассмотрения на настоящем совещании являются следующие: соблюдение, дериваты, страна происхождения, предварительное обоснованное согласие, меры, обеспечивающие осуществление, и обязательства стран, не являющихся Сторонами.

32. Представитель Республики Кореи сказал, что пришло время для создания упорядоченного и удобного в работе текста, который мог бы служить основой для дальнейших переговоров. Такой текст был представлен сопредседателями. Республика Корея представляет себе международный режим, как отражающий мандат, изложенный в решении VII/19 D Конференции Сторон, и реализуемый на основе правовой определенности и прозрачности.

33. Представитель Сербии, выступая от имени Группы стран Центральной и Восточной Европы, сказал, что Группа безоговорочно поддерживает расширение регионального и межрегионального сотрудничества в области доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод. В регионе проведена значительная работа по обсуждению режима на совещаниях в Париже и Монреале в прошлом году, и регион продолжит внесение вклада в окончательное оформление протокола в качестве юридически обязательного документа. Особое значение имеют вопросы использования генетических ресурсов, соблюдения, создания потенциала и совместного использования выгод на справедливой и равной основе, а также регулирования и

облегчения доступа к генетическим ресурсам и совместного использования на справедливой основе выгод от применения генетических ресурсов, их дериватов и продуктов, содержащих генетический материал.

34. Представитель Новой Зеландии сообщила, что правительство Новой Зеландии может поддержать международный режим как юридически обязательный протокол к Конвенции, при условии, что он приемлем в юридическом отношении и осуществим.

35. Представитель Международного форума коренных народов по биоразнообразию приветствовал участников от имени коренных народов Колумбии. Он сказал, что результаты восьмого совещания Рабочей группы вызвали позитивные чувства у коренных народов относительно международного режима, поскольку они знали, что их нужды были учтены в Монреальском приложении и что многие Стороны поддерживают их права и интересы. Вместе с тем они глубоко разочарованы тем, что проект протокола не включает этих прав и нужд. Для достижения прогресса в выработке согласованного протокола в его проект необходимо включить ряд ключевых вопросов: i) в преамбуле следует указать, что необходимо уважать права коренных народов и местных общин, ii) в случаях осуществления доступа к традиционным знаниям следует получать предварительное обоснованное согласие коренных народов и местных общин, которое не должно регулироваться национальным законодательством; iii) в протоколе должны быть признаны права коренных народов и местных общин на генетические ресурсы; iv) важность и актуальность традиционных знаний должны быть полностью интегрированы в текст протокола, особенно в раздел о соблюдении; и v) в протоколе должно быть признано существование и роль обычного права коренных народов и местных общин.

36. С заявлениями также выступили представители Австралии, Норвегии и Швейцарии в поддержку инициативы, предложенной сопредседателями. Эти представители заявили, что их замечания по ключевым вопросам будут представлены в соответствующее время.

37. Представитель Центров международных сельскохозяйственных исследований Консультативной группы по международным сельскохозяйственным исследованиям сказал, что международное соглашение о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод и успешное завершение переговоров по заключению такого соглашения являются чрезвычайно важными аспектами создания атмосферы уверенности, доверия и доброй воли между странами в качестве неперемных условий для международного сотрудничества в области сельскохозяйственных исследований и развития. Его, однако, не покидает обеспокоенность относительно того, что в ходе переговоров так мало времени отведено выработке общего понимания характера и видов использования генетических ресурсов для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства и факторов, угрожающих их сохранению. Он выразил удовлетворенность тем, что фундаментальные исследования видов использования микробных, водных, зерновых и фуражных, лесных и животноводческих генетических ресурсов и обмена ими для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства включены в документацию, подготовленную для участников настоящего совещания. Такие материалы имеют решающее значение для содействия всестороннему рассмотрению данного вопроса на межправительственных форумах. Очень важно, чтобы в международном режиме был учтен особый характер генетических ресурсов для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства путем прямого создания возможности для разработки в будущем более специализированных нормативных положений о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод в рамках более широкой деятельности по внедрению и разработке режима. Он выразил надежду, что в ходе совещания делегаты изучат возможности усиления предлагаемого текста путем включения сжатых, ясных формулировок в разделы, посвященные сфере действия, кодексам поведения и стандартам передовых методов, и в преамбулу.

38. Представитель Новой Зеландии, выступая от имени недавно образованной Группы женщин-единомышленниц по духу, сказала, что целью группы является придание гендерной перспективы обсуждаемым вопросам и озвучивание интересов женщин. Группа считала, что совершенно необходимо отразить в соответствующих частях международного режима крайне важную роль, которую женщины играют в сохранении и устойчивом использовании биоразнообразия. Группа также подтвердила необходимость полного и эффективного участия женщин на всех уровнях разработки политики, в том числе в процессах Рабочей группы по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод.

39. Представитель Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства сказал, что полностью функциональная система доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод в рамках Договора, согласующаяся с Конвенцией о биологическом разнообразии, является доказательством возможности создания такого режима. Он надеется, что взаимодополняемость функций, взаимоподдержка и согласованность юридических обязательств в рамках соответствующих правовых документов будут в центре решений, которые предстоит принять в течение предстоящей недели переговоров.

40. Представитель Университета Организации Объединенных Наций подчеркнул необходимость создания национального потенциала для реализации деятельности и обратил внимание на Информационный ресурс по биоразведке и на Инициативу в области традиционных знаний, призванные углубить понимание традиционных знаний и содействовать осведомленности о них для ориентирования действий коренных народов, местных общин и высших должностных лиц на национальном и международном уровнях.

### ***Второе заседание совещания***

41. На 2-м заседании совещания 22 марта 2010 года сопредседатель г-н Ходжес предложил участникам улучшить текст проекта протокола и представить свои мнения по конкретным проблемным областям. Сопредседатель сказал, что не следует поднимать вопроса о компонентах международного режима, а выявить точные и конкретные ключевые вопросы в проекте протокола, которые нуждаются в улучшении. Для поиска решений этих конкретных вопросов будут созданы контактные группы.

42. Представитель Намибии, выступая от имени Группы африканских стран, сообщил о готовности Группы работать на основе предложенного неофициального документа, но при этом необходимо, чтобы некоторые из актуальных для группы вопросов нашли лучшее отражение в тексте проекта протокола. Это вопросы, касающиеся сферы действия и дериватов; ключевой роли традиционных знаний коренных и местных общин в сохранении и поддержании генетических ресурсов; перечня видов деятельности, представляющих собой использование генетических ресурсов; соблюдения национального законодательства в отношении предварительного обоснованного согласия и взаимосогласованных условий; раскрытия информации, отслеживания и мониторинга; механизмов обеспечения соблюдения для случаев незаконного присвоения традиционных знаний; поощрения чисто теоретических исследований в области биоразнообразия; положений о недискриминации, минимальных стандартов совместного использования выгод; порядка действий в случае отсутствия национального законодательства, политики и административных мер; вопроса государств, не являющихся сторонами. Он также затронул необходимость рассмотрения вопросов генетических ресурсов человека, генетических ресурсов за пределами действия национальной юрисдикции, передачи технологии в контексте международного режима и необходимость определения термина «пользователь».

43. Представитель Индонезии сказал, что, по мнению Индонезии, являющейся одной из стран, располагающих сверхбогатым биоразнообразием, международный режим должен быть единым

юридически обязательным документом, содержащим набор принципов и норм, касающихся соблюдения и мер обеспечения соблюдения. Его делегация выступает за принятие протокола, содержащего обязательные положения и механизмы для предотвращения биопиратства, особенно в тех случаях, когда генетические ресурсы и связанные с ними традиционные знания покидают пределы страны происхождения. Еще одним важным элементом режима является создание национального потенциала и систем отчетности. Положения, касающиеся традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами – сквозной вопрос, имеющий отношение к доступу к генетическим ресурсам, совместному использованию выгод на справедливой и равной основе, соблюдению и созданию потенциала, – должны регулироваться национальным законодательством с учетом соответствующих местных условий.

44. Представитель Мексики, выступая от имени Группы стран Латинской Америки и Карибского бассейна, сказал, что Группа считает ключевыми вопросами обращение с дериватами, признание категории страны происхождения, предварительное обоснованное согласие, средства осуществления и обязательства государств, не являющихся Сторонами.

45. Представитель Швейцарии определил три ключевых вопроса. Во-первых, использование генетических ресурсов, которое может способствовать более ясному пониманию термина «генетический ресурс» и, возможно, прояснит вопрос о дериватах, а также позволит уточнить, как данная концепция связана с обязательствами по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод в рамках протокола. Второй вопрос касается мониторинга, отслеживания и представления отчетности в области использования генетических ресурсов в качестве инструмента, повышающего прозрачность, и в качестве инструмента, обеспечивающего соблюдение национального законодательства о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод. Третий вопрос касается связей между протоколом регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод и другими международными документами, связанными с процессами регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, и в частности аспектов взаимосвязи протокола регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод с Многосторонней системой Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства и с работой Межправительственного комитета Всемирной организации интеллектуальной собственности по интеллектуальной собственности, генетическим ресурсам, традиционным знаниям и фольклору.

46. Представитель Островов Кука, выступая от имени Группы стран Азии и Тихоокеанского региона, сказала, что группа желает, чтобы вопросы дериватов были включены в сферу действия протокола, и что суверенные права Сторон в отношении доступа к генетическим ресурсам должны быть защищены. Вопросы в проекте протокола, требующие рассмотрения, также включают механизм финансирования, передачу технологии и вопрос государств, не являющихся Сторонами.

47. Представитель Йемена отметил, что многие генетические ресурсы, подпадающие под действие документов, существовавших до рассматриваемого протокола, передавались как законно, так и незаконно, в связи с чем необходимы юридически обязательные документы для решения данной проблемы в будущем. Кроме того, в положениях о механизме финансирования и финансовых ресурсах, предусмотренных в протоколе, следует учитывать необходимость дальнейших исследований в области генетических ресурсов.

48. Представитель Сербии, выступая от имени Группы стран Центральной и Восточной Европы, подчеркнул вопрос достижения общего понимания таких аспектов, как регулирование и облегчение доступа к генетическим ресурсам, совместного использования на справедливой основе выгод от применения генетических ресурсов, их дериватов и продуктов, содержащих генетический материал, и предотвращения их незаконного присвоения и ненадлежащего использования в рамках международного режима.

49. Представитель Саудовской Аравии сказал, что основными вопросами, которые его делегация желает обсудить, являются дериваты генетических ресурсов, передача технологии, создание потенциала и отношение протокола к странам, не являющимися Сторонами.

50. Представитель Австралии сказала, что ее делегация будет работать над сведением к минимуму изменений в проекте протокола. Она с удовлетворением отметила содержащееся в преамбуле признание необходимости обеспечивать взаимодополняемость международных документов в области доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, но выразила мнение о необходимости обеспечения большего признания и четкости в том, что касается взаимодействия между международным режимом и другими соответствующими документами. Необходимо придти к общему пониманию термина «традиционные знания, связанные с генетическими ресурсами». Она сказала, что ее страна сталкивается с трудностями в отношении контрольных пунктов и раскрытия происхождения, предлагаемых в международном режиме, и указала, что Австралия считает надлежащим форумом для рассмотрения данного вопроса Международный комитет Всемирной организации интеллектуальной собственности по интеллектуальной собственности, генетическим ресурсам, традиционным знаниям и фольклору.

51. Представитель Республики Кореи сказал, что некоторые статьи, и в частности о цели, сфере действия, соблюдении национального законодательства о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод, а также о мониторинге и отслеживании использования генетических ресурсов и представления отчетности, нуждаются в серьезном пересмотре.

52. Представитель Норвегии сказал, что, по мнению его страны, тремя ключевыми вопросами являются следующие: i) необходимость четкого и ясного указания в международном режиме на взаимосвязь между протоколом и Международным договором о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства для обеспечения их взаимодополняемости и гармоничности реализации; ii) проведение надлежащей оценки важности традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами; и iii) острая необходимость действенных мер по обеспечению соблюдения.

53. Представитель Малайзии сказал, что в статьях о совместном использовании выгод на справедливой и равной основе, доступе к генетическим ресурсам и соблюдении национального законодательства о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод отсутствует четкое заявление об обязательстве Сторон обеспечивать совместное использование выгод, требовать получения предварительного обоснованного согласия государств во всех случаях доступа к генетическим ресурсам и гарантировать уважение пользователями в рамках их юрисдикции стран-пользователей суверенных прав стран происхождения на генетические ресурсы. Он призвал усилить положения о передаче технологии и возможности Сторон гарантировать продовольственную обеспеченность, не подрывая при этом целей протокола.

54. Представитель Канады указала на области, вызывающие беспокойство ее страны, включая распространение сферы действия на дериваты; недискриминацию; взаимоотношения с другими документами и временные и пространственные масштабы; механизмы обеспечения соблюдения в отношении упоминаемого раскрытия информации в бюро патентов, действующих в качестве контрольных пунктов, вместе с обязательными сертификатами и с предлагаемым обеспечением соблюдения национальных законов других стран, регулирующих доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод, пробелы в предлагаемом тексте, включая необходимость разработки положений об отношениях с существующими и будущими межправительственными соглашениями в сфере генетических ресурсов, и потенциальную необходимость дополнительных определений, таких как незаконное присвоение; и в плане традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами, необходимо в соответствующих положениях обеспечить Сторонам достаточную гибкость в отношении внутренних правовых систем.

55. Представитель Филиппин сказал, что статья о совместном использовании выгод должна гласить, что пользователи генетических ресурсов обязаны совместно использовать получаемые при этом выгоды. Помимо этого, статья о доступе к генетическим ресурсам должна содержать формулировку принципа о том, что доступ к генетическим ресурсам должен основываться на предварительном обоснованном согласии Договаривающихся Сторон и, где уместно, коренных и местных общин.

56. Представитель Украины сказал, что в статье об использовании терминов необходимо четче прояснить определения, чтобы протокол был юридически обязательным и исполнимым документом.

57. Представитель Новой Зеландии обозначила в качестве ключевых вопросов соответствующие взаимосвязи между деятельностью по обеспечению доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод и традиционными знаниями, связанными с генетическими ресурсами; гибкость для учета различных национальных условий и обеспечение соответствующей роли государства в отношении традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами; баланс между интересами поставщиков и пользователей генетических ресурсов, доступом к генетическим ресурсам и совместным использованием выгод; потребность в практическом и действенном режиме, включающем эффективные меры по обеспечению соблюдения; взаимосвязь между международным режимом и работой в области доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод на других форумах, таких как Всемирная организация здравоохранения и Всемирная организация интеллектуальной собственности; и взаимоотношения между международным режимом и другими соответствующими международными режимами регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, такими как Международный договор о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства и режим Договора об Антарктике.

58. Представитель Таиланда сказал, что международный режим должен быть в состоянии охватывать прогресс в области науки и биотехнологии, и поэтому в сферу действия международного режима необходимо включить дериваты, что позволит осваивать достижения технического прогресса. Следует также особо подчеркнуть передачу технологии, как в плане доступа к ней, так и ее передачи, в виде совместного использования выгод от применения генетических ресурсов.

59. Представитель Европейского союза сказал, что к числу вопросов, возникающих относительно представленного сопредседателями текста в его нынешней редакции, относятся следующие: вопрос сферы действия, и в частности взаимоотношений с другими международными соглашениями, механизмами и учреждениями, в отношении которых, возможно, потребуется разработка отдельного положения; доступ к генетическим ресурсам в условиях, когда необходимо обеспечение благоприятного климата для проведения исследований в области биоразнообразия, а также разработка перечня требований к доступу; последствия для Стороны, принимающей решение не требовать предварительного обоснованного согласия, которые должны быть отражены в протоколе, система контрольных пунктов и требования о раскрытии информации, рассматриваемые в тексте, необходимость и полезность некоторых из предлагаемых мер в поддержку выполнения контрактных договоренностей и вопрос механизма финансирования Протокола.

60. Представитель Японии призвал к обеспечению юридической согласованности между положениями протокола и статьи 15 Конвенции.

61. Представитель Аргентины сказал, что протокол должен гармонизировать с другими соответствующими международными форумами и документами, такими как Международный



договор о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства и Договор об Антарктике. Основные, временные и пространственные исключения из режима следует учитывать путем разработки короткой общей формулы, которая будет охватывать такие аспекты, вызывающие беспокойство, чтобы обеспечить большую степень юридической определенности.

62. Представитель Колумбии, выступая в поддержку позиции Аргентины, подчеркнул необходимость четкого упоминания гармоничных и взаимодополняющих отношений между протоколом и другими международными договорами, связанными с биологическим разнообразием, генетическими ресурсами и традиционными знаниями, во избежание любых противоречий с целями протокола.

63. Представитель Международного форума коренных народов по биоразнообразию предложил включить в преамбулу выражение признания и уважения прав коренных народов и местных общин; получение добровольного предварительного обоснованного согласия до осуществления доступа к традиционным знаниям, не регулируемого национальным законодательством; признание прав коренных и местных общин на генетические ресурсы и связанные с ними традиционные знания; и повсеместное отражение в тексте протокола прав коренных и местных общин, и особенно в разделе о соблюдении.

64. Представитель организаций гражданского общества сказал, что, по мнению этих организаций, внимание в протоколе должно быть сконцентрировано на следующих вопросах: признание прав коренных народов и местных общин в контексте международных соглашений о правах человека; включение случаев, считающихся типичными видами использования генетических ресурсов; рассмотрение традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами, в качестве одного из сквозных вопросов; обеспечение использования на территории Стороны только законно приобретенных генетических ресурсов и связанных с ними традиционных знаний; формулирование требования о совместном использовании выгод на основе реального представления о положении вещей с целью включения в него всех выгод от применения генетических ресурсов, дериватов и продуктов; четкие и обязательные к исполнению правила режима обеспечения соблюдения; и положения, касающиеся стран, не являющихся Сторонами.

65. Представитель Баиоверсити Интернэшнл сказал, что явное признание норм доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод и других международных соглашений должно стать частью будущего протокола.

66. В конце работы 2-го пленарного заседания в понедельник, 22 марта 2010 года, сопредседатель г-н Касас проинформировал участников о том, что сделанные ими предложения будут обобщены и вместе со стратегией дальнейших действий будут представлены на пленарном заседании на следующий день.

### *Третье пленарное заседание*

67. На 3-м пленарном заседании совещания 23 марта 2010 года сопредседатель г-н Ходжес сказал, что все выступления, касающиеся ключевых вопросов, которые должны быть решены, были рассмотрены и обобщены и что решением этих вопросов займутся четыре контактные группы. Мандат контактных групп будет заключаться в том, чтобы представить пленарному заседанию решения этих конкретных вопросов путем сохранения первоначального проекта текста, внесения в него корректировок или включения нового текста. Ключевые вопросы были распределены между контактными группами следующим образом:

а) *группа 1.* Отношения с другими документами и процессами; вопросы временного/географического применения; гибкость для секторальных подходов; страны, не являющиеся Сторонами; и механизм финансирования/финансовые ресурсы;

б) *группа 2.* Мониторинг, представление отчетности и отслеживание, включая требования о раскрытии информации и контрольные пункты; урегулирование споров и доступ к правосудию; страна происхождения; и примеры случаев отсутствия требования о получении предварительного обоснованного согласия или заключении взаимосогласованных условий;

с) *группа 3.* Применение генетических ресурсов / дериваты / совместное использование выгод; обязательства совместного использования выгод, включая доступ к технологии и ее передачу; вопросы доступа, включая научные исследования, связанные с биоразнообразием, требования к доступу и Стороны, постановившие, что для доступа не требуется получения предварительного обоснованного согласия;

д) *группа 4.* Вопросы, связанные с традиционными знаниями, включая надлежащее признание взаимоотношений между деятельностью в области доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод и традиционными знаниями, связанными с генетическими ресурсами, разнообразие национальных обстоятельств и признание Сторонами существования и роли норм обычного права.

68. Рабочая группа постановила, что сопредседателями контактных групп будут: г-н Хосе Луис Сутера (Аргентина) и г-н Йохан Бодегорд (Швеция) – группа 1; г-н Рене Лефебер (Нидерланды) и г-н Рикардо Торрес (Колумбия) – группа 2; г-жа Косима Хуфлер (Австрия) и г-н Пьер дю Плесси (Намибия) – группа 3; г-жа Тоне Солхауг (Норвегия) и г-н Дамасо Луна (Мексика) – группа 4.

69. В ответ на многочисленные вопросы делегаций о предлагаемом направлении работы сопредседатель г-н Ходжес сказал, что мандат заключается в том, чтобы сосредоточить внимание на подготовке решений, которые можно будет представить пленарному заседанию, не включая в них никаких скобок. Он пояснил, что одновременно будет работать не более двух групп.

70. Представитель Европейского союза спросил, как будет осуществляться процесс интегрирования решений в текст и будет ли последовательность работы контактных групп устанавливаться по усмотрению сопредседателей контактных групп.

71. Сопредседатель г-н Ходжес сказал, что предлагаемые решения будут собраны и распространены в печатной форме и в интерактивном режиме. На определенном этапе будет подготовлен пересмотренный упорядоченный текст.

72. Представитель Норвегии спросил, можно ли сделать так, чтобы группа 4 не работала параллельно с группой 2 или группой 3.

73. Представитель Перу поинтересовался, можно ли организовать работу в форме пленарных заседаний, а не в контактных группах ввиду трудностей, с которыми сталкиваются малочисленные делегации, когда им приходится участвовать в работе контактных групп и высказывать свою точку зрения. Он также попросил подтвердить факт того, что в целях избежания включения в текст скобок участникам следует не высказывать возражения, а скорее предлагать позитивные решения.

74. Сопредседатель г-н Ходжес сказал, что сначала будут проведены заседания контактных групп, а затем, если выяснится, что пленарные заседания более эффективны, то соответственно будет скорректирован временной график работы. Он подтвердил, что внимание будет нацелено главным образом на поиск положительных решений вопросов.

#### *Четвертое пленарное заседание*

75. На 4-м пленарном заседании совещания 24 марта 2010 года Рабочая группа заслушала доклады сопредседателей контактных групп о ходе работы.

76. Г-н Пьер дю Плесси, сопредседатель контактной группы 3, сказал, что группа провела два совещания и рассмотрела вопрос применения генетических ресурсов и дериватов, а также вопрос об обязательстве в отношении совместного использования выгод, включая доступ к технологии и ее передачу.

77. Г-жа Тоне Солхауг, сопредседатель контактной группы 4, сказала, что ее группа провела два совещания, на которых был рассмотрен вопрос о важной роли неофициальных консультаций.

78. Г-н Йохан Бодегорд, сопредседатель контактной группы 1, сообщил о результатах работы группы, которая провела два совещания, и подчеркнул, что некоторые вопросы носили взаимосвязанный характер и что их можно рассматривать в рамках одного пункта.

79. Г-н Рене Лефебер, сопредседатель контактной группы 2, сказал, что группа провела два совещания и рассмотрела только первый пункт в списке вопросов.

80. По предложению сопредседателя г-на Ходжеса Рабочая группа постановила создать пятую контактную группу под председательством г-на Франсуа Питу (Швейцария) и г-жи Ваниды Хумнирдпетч (Таиланд), перед которой поставлена задача изучить неофициальный документ сопредседателей от 19 марта, содержащий проект решения для рассмотрения Конференцией Сторон, с целью выявления областей, требующих улучшений и заполнения пробелов.

81. Представитель Исламской Республики Иран сказал, что не поднят еще один вопрос, а именно: признание огромной важности вклада фермеров и коренных и местных общин в развитие, сохранение и использование генетических ресурсов и важности реализации их прав в рамках любых механизмов совместного использования выгод, которые будут приняты, и подтверждения их прав в будущем протоколе регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, и особенно их права на участие в принятии решений.

#### *Пятое пленарное заседание*

82. На 5-м пленарном заседании совещания 25 марта 2010 года г-н Сутера, сопредседатель контактной группы 1, представил доклад о результатах работы группы. Она добилась существенного взаимопонимания в вопросе об отношении протокола с другими документами и процессами и относительно необходимости разработки положений о странах, не являющихся Сторонами. Потребуется еще, однако, продолжить обсуждение вопросов временного применения, секторальных подходов, механизма финансирования и финансовых ресурсов.

83. Г-н Рикардо Торрес, сопредседатель группы 2, сказал, что группа достигла лучшего взаимопонимания в отношении статьи, касающейся соблюдения национального законодательства. Ширится согласие относительно необходимости введения международного сертификата соблюдения национального законодательства, но следует предусмотреть большую гибкость для случаев особых обстоятельств. Необходимо продолжить обсуждения с целью изучения потенциальных решений и уточнения статей о мониторинге и отслеживании использования генетических ресурсов и представлении отчетности и также о соблюдении взаимосогласованных условий.

84. Г-жа Косима Хуфлер, сопредседатель контактной группы 3, сообщила, что группа согласилась с необходимостью особого подхода, более позитивных формулировок и гибкости

стран в вопросе проведения научных исследований, связанных с биоразнообразием. Было постановлено, что каждое государство может в рамках своих суверенных прав отказываться от требования о получении предварительного обоснованного согласия и определять условия доступа к определенному набору генетических ресурсов. Необходимо провести тщательный обзор статьи о доступе к генетическим ресурсам, а также подпункта о серьезных угрозах здоровью людей, продовольственной обеспеченности или биологическому разнообразию в статье об исследованиях и чрезвычайных ситуациях в целях улучшения его формулировки и рассмотрения отсутствующих в нем элементов.

85. Г-жа Тоне Солхауг, сопредседатель группы 4, сказала, что группа попросила, чтобы согласованная формулировка соответствующего текста преамбулы последовательно использовалась во всех статьях, связанных с традиционными знаниями. Группа согласовала три дополнительных пункта преамбулы и предложила внести несколько изменений или дополнений в статьи о совместном использовании выгод на справедливой и равной основе, доступе к генетическим ресурсам, трансграничном сотрудничестве, традиционных знаниях, связанных с генетическими ресурсами, и потенциале.

86. Г-жа Хумнирдпетч, сопредседатель группы 5, сказала, что группа успешно приступила к обзору проекта решения Конференции Сторон. Ей потребуется больше времени, чтобы отразить в нем результаты, достигнутые другими контактными группами, и предложенные ими изменения в приложении к проекту решения.

87. Сопредседатель г-н Ходжес сказал, что в этот вечер будет выпущен пересмотренный проект протокола в виде документа зала заседаний. Учитывая, что несколько делегаций выразили озабоченность по поводу всеобъемлемости и прозрачности процесса переговоров и возможностей делегаций высказывать свои позиции и отстаивать свои национальные интересы, он предложил, чтобы следующим этапом стало формирование межрегиональной группы. Мандат этой группы будет заключаться в проведении обзора пересмотренного проекта протокола: сначала она рассмотрит весь новый текст, представленный контактной группой, затем изучит остальной текст для обеспечения правильного баланса и сохранения общей целостности протокола и, наконец, выявит любые неурегулированные вопросы и по мере возможности решит их. Рабочая группа постановила, что г-н Хосе Луис Сутера (Аргентина) и г-н Йохан Бодегорд (Швеция) будут выполнять функции сопредседателей этой группы.

88. В состав межрегиональной группы войдет не более пяти представителей от каждой региональной группы Организации Объединенных Наций и по два представителя от каждой коренной и местной общины, организации гражданского общества, отраслевых групп и государственных научно-исследовательских групп. Все заинтересованные члены Рабочей группы приглашаются к участию в работе совещаний межрегиональной группы.

89. В ответ на вопросы некоторых делегаций об организации совещания он объяснил, что представителей, ведущих переговоры, можно будет по мере необходимости заменять другими лицами, например, техническими экспертами, и что рядом с ними будут обеспечены места для других членов делегаций.

90. С заявлениями в поддержку предложений сопредседателей выступили представители Островов Кука (от имени Группы стран Азиатско-тихоокеанского региона), Европейского союза, Гаити (от имени Группы стран Латинской Америки и бассейна Карибского моря), Японии и Университета Организации Объединенных Наций.

91. Представитель Канады сказала, что, признавая необходимость упорядочения процесса и полностью поддерживая предложение сопредседателей, Канада тем не менее не забывает о том факте, что следующий этап совещания станет первой возможностью для участников проводить переговоры на основе соответствующего текста. Она также привлекла внимание к особым

трудностям с представительством, с которыми сталкиваются члены Группы западноевропейских и других государств, включая Группу стран в составе Японии, Соединенных Штатов Америки, Канады, Австралии и Новой Зеландии, представляющую собой группу остальных Сторон с самыми различными интересами.

92. Представитель Новой Зеландии приветствовала предложение сопредседателей как эффективный, открытый и всеобъемлющий метод работы. Однако она отметила, что именно перед Рабочей группой, а не перед межрегиональной группой Конференция Сторон поставила задачу провести переговоры о международном режиме, и она попросила уточнить статус документа, который появится в результате нынешнего процесса.

93. Сопредседатель г-н Ходжес подтвердил, что именно Рабочая группа обладает мандатом на проведение переговоров о протоколе, и отметил, что доклад о работе совещания станет ценным инструментом для отражения озабоченности, высказанной делегациями по этому поводу.

94. Представитель Малави, выступая от имени Группы африканских стран, сказал, что Группа одобрила предложение сопредседателей о следующем этапе процесса. Он пожелал, однако, настоятельно призвать сопредседателей группы воздерживаться от высказывания своих собственных мнений и высказывать мнения межрегиональной группы.

### *Шестое пленарное заседание*

95. На 6-м пленарном заседании совещания 28 марта 2010 года сопредседатель г-н Касас отметил самоотверженность всех делегатов и поблагодарил сопредседателей пяти контактных групп. Затем он представил Рабочей группе пересмотренный проект протокола (UNEP/CBD/WG-ABS/9/L.2) для его утверждения, напомнив делегатам, что они согласились в первый день совещания работать на основе неофициального документа и усовершенствовать его в течение недели на основе вклада контактных групп. Некоторые статьи проекта протокола были усовершенствованы межрегиональной группой, но еще целый ряд вопросов оставался нерассмотренным, и необходимо продолжать работу для окончательной доработки документа, который представлен поэтому в виде незавершенного проекта.

96. Рабочая группа постановила включить пересмотренный проект протокола сопредседателей в доклад в виде приложения I, сопроводив его сноской, в которой указывается, что текст, который не обсуждался, отражает усилия сопредседателей выработать элементы проекта протокола и не наносит ущерба правам Сторон вносить в текст дальнейшие корректировки и добавления.

97. Представитель Европейского союза сказал, что текст в сноске к пересмотренному проекту протокола надлежащим образом проясняет статус текста. Однако полную оценку статуса можно будет провести только с учетом заключительных частей доклада, которые еще не были подготовлены, и он призвал сопредседателей представить их до перехода к процедуре принятия доклада. В ходе окончательного этапа переговоров предстоит еще решить целый ряд вопросов. Ряд предложений касательно функционального текста, отражающих мнения Европейского союза по данным неурегулированным вопросам, должен быть отражен следующим образом в докладе о работе совещания:

#### *Основные проблематичные вопросы, отмеченные Европейским союзом по проекту Протокола:*

- Важно включить в Протокол регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод самостоятельную статью о его взаимоотношении с другими международными соглашениями и процессами.

- Мы хотели бы включить в преамбулу пункт, в котором признается особая значимость генетических ресурсов для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства и взаимозависимость всех стран от данных генетических ресурсов.
- Европейский союз имеет оговорки относительно ссылки в пунктах 15-17 преамбулы на существующие права коренных и местных общин на генетические ресурсы и на владение ими такими ресурсами. Данное замечание относится также к пункту 2 е) статьи 5.
- Регулирование доступа к генетическим ресурсам также является одной из важных целей Протокола регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод и должно быть отражено в документе.
- Следует прояснить временной и географический охват документа. Временной охват является «горизонтальным» вопросом, который должен быть четко сформулирован в различных статьях.
- Статью 4 о совместном использовании выгод следует прояснить в плане временного охвата. В ней должно быть четко отражено, что совместное использование выгод должно быть согласовано между поставщиками и пользователями. Мы считаем, что вопрос дериватов лучше всего рассматривать в рамках взаимосогласованных условий. С учетом всего этого необходимо продолжить обсуждение предлагаемого приложения II, особенно на предмет его полезности. Это же относится к предлагаемому механизму обзора, который мы считаем обременительным и нецелесообразным.
- В Протоколе регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод должно быть четко указано, какие правила применимы к регулированию доступа к генетическим ресурсам. Нынешняя статья 5 не отвечает этой цели. Кроме того, в текст необходимо включить ссылку на пункт 1 статьи 15 КБР.
- Статью 6 необходимо существенно отредактировать, чтобы отразить в ней особую роль исследований, связанных с биоразнообразием, и четко сформулировать вопросы продовольственной обеспеченности и каким образом Протокол регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод распространяется на патогены, вызывающие особую озабоченность общественности за здоровье людей, животных и растений.
- Трансграничное сотрудничество может играть важную роль в осуществлении настоящего Протокола. Однако в случаях нахождения одних и тех же генетических ресурсов на территориях соседних Сторон такое сотрудничество не может быть обязательным для Сторон, так как это противоречило бы суверенным правам Сторон на их генетические ресурсы.
- В плане терминологии мы поддерживаем использование выражения «традиционные знания», связанные с генетическими ресурсами, во всем тексте документа. Еще одним вопросом терминологии является ссылка на «нормы обычного права, общинные протоколы и процедуры» коренных и местных общин. Мы предпочли бы более простую формулировку, которая включала бы все эти термины, как, например, «процедуры на уровне общин».
- Европейский союз не считает целесообразными на настоящем этапе и поэтому не поддерживает никакие ссылки на традиционные знания, связанные с генетическими

ресурсами, находящиеся в открытом доступе, о которых идет речь в пункте 5 статьи 9, так как данный вопрос обсуждается в Межправительственном комитете по интеллектуальной собственности, генетическим ресурсам, традиционным знаниям и фольклору Всемирной организации интеллектуальной собственности (ВОИС).

- В пункте 1 статьи 12 излагается основное обязательство Сторон обеспечивать выполнение мер, принятых в отношении пользователей, находящихся в пределах их юрисдикции, с целью обеспечения соблюдения национальных нормативных положений других Сторон о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод. Для достижения правовой определенности сфера действия настоящего обязательства должна главным образом предусматривать выявление факта получения предварительного обоснованного согласия и заключения взаимосогласованных условий. Сфера действия этого обязательства не должна предусматривать выявления фактов использования генетических ресурсов в соответствии с возможными условиями, изложенными в предварительном обоснованном согласии. Данный аспект уже рассматривается в статье 14.
- Сторонам необходима некоторая гибкость на национальном уровне для эффективного выполнения своих обязательств в рамках статей 13 и 14. Жесткий и негибкий подход к подходу, который Стороны должны принимать к мониторингу и отслеживанию использования генетических ресурсов и представлению отчетности, приведет к появлению громоздкой и потенциально дорогостоящей системы, которая все равно будет неэффективна в выявлении случаев неполучения предварительного обоснованного согласия или незаключения взаимосогласованных условий.
- Европейский союз поддерживает общую суть функционального текста о международно признанном сертификате. Стороны, однако, должны обсудить вопрос о надлежащем размещении функционального текста по данной теме в определенном месте и о его связи с другими положениями о регистрации информации в Механизме посредничества для регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод. Кроме того, в сертификате о соответствии требованиям, выданном в момент осуществления доступа, не будет, естественно, отражена информация о последующих видах использования генетических ресурсов, указанных в сертификате. Европейский союз твердо убежден в том, что в тексте Протокола не следует определять точного содержания сертификата. Тогда любые будущие изменения формата можно будет проводить лишь путем внесения поправок в договор. Мы могли бы предусмотреть установление критериев в одном из решений Конференции Сторон.
- Европейский союз поддерживает идеи, содержащиеся в статьях 15 и 16. Однако некоторые положения необходимо несколько отредактировать, чтобы не затрагивать сути взаимосогласованных условий.
- Нам необходимо продолжить изучение статьи 18.3 bis с целью ее редактирования.
- Европейский союз считает, что подход с использованием перечислений в пункте 5 статьи 18 не совместим с основным принципом управляемости спросом в области создания потенциала.
- Следует продолжить изучение статьи 18 bis. Она поднимает много новых вопросов, которые еще предстоит рассмотреть в ходе переговоров.
- Статьи 20 и 31 должны еще быть рассмотрены Сторонами.

Некоторые предложения Европейского союза относительно способов возможного решения изложенных выше основных вопросов:

*Приводимые ниже предложения разработаны применительно к проекту Протокола, подготовленному сопредседателями, в его состоянии на 27 марта. Они не отражают последующих изменений, внесенных сопредседателями в текст проекта Протокола после этого срока. Европейский союз оставляет за собой право отозвать эти предложения, изменить или откорректировать их или выдвинуть новые предложения в ходе окончательного этапа переговоров. Не упомянутые здесь тексты или статьи не означают их принятия Европейским союзом как таковых или в конкретной форме, в которой они представлены, и в представленном материале не указаны никакие элементы, которые Европейский союз, возможно, пожелал бы удалить.*

#### Статья 1

##### ЦЕЛЬ

Целью настоящего Протокола является оказание содействия доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод на справедливой и равной основе от применения генетических ресурсов, которые были приобретены после вступления в силу настоящего Протокола, способствующих также сохранению биологического разнообразия и устойчивому использованию его компонентов.

#### Статья 3

##### СФЕРА ДЕЙСТВИЯ

1. Настоящий Протокол применяется к генетическим ресурсам в рамках сферы действия Конвенции о биологическом разнообразии и к выгодам от использования генетических ресурсов, которые были приобретены после вступления в силу настоящего Протокола для Стороны, со Сторонами, поставляющими такие ресурсы. Настоящий Протокол применяется также к традиционным знаниям, связанным с генетическими ресурсами, в рамках сферы действия Конвенции о биологическом разнообразии и к выгодам от использования таких знаний.

2. Настоящий Протокол не применяется к генетическим ресурсам человека, к генетическим ресурсам в районах за пределами действия национальной юрисдикции или к тем, которые находятся в районе Договора об Антарктике, расположенном в районе южнее 60° южной широты.

#### Статья 4

##### СОВМЕСТНОЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ВЫГОД НА СПРАВЕДЛИВОЙ И РАВНОЙ ОСНОВЕ

2. Стороны принимают законодательные, административные или политические меры (в зависимости от обстоятельств) с целью обеспечения совместного использования на справедливой и равной основе выгод от применения генетических ресурсов. Данное обязательство распространяется на генетические ресурсы, которые были приобретены после вступления в силу настоящего Протокола для Стороны, со Сторонами, поставляющими такие ресурсы.



## Статья 5

## ДОСТУП К ГЕНЕТИЧЕСКИМ РЕСУРСАМ

1. При осуществлении своих суверенных прав на свои природные ресурсы в соответствии с пунктом 1 статьи 15 Конвенции Стороны принимают необходимые законодательные, административные или политические меры (в зависимости от обстоятельств) для обеспечения правовой определенности, ясности и прозрачности своих национальных требований в отношении доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод. Такие меры, кроме всего прочего, предусматривают:

a) установление четких, справедливых и недискриминационных правил и процедур доступа к генетическим ресурсам;

b) обеспечение доступной информации о национальных требованиях относительно доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, и в частности о процедуре подачи заявок на получение предварительного обоснованного согласия;

c) установление четких критериев, на основе которых рассматриваются заявки о предоставлении предварительного обоснованного согласия и решения компетентного национального органа должны доводиться в письменном виде до сведения заявителя в разумные сроки;

d) обеспечение выдачи разрешительного свидетельства или сертификата в качестве доказательства принятого решения о предоставлении предварительного обоснованного согласия;

f) введение четких правил и процедур, требующих заключения взаимосогласованных условий и устанавливающих такие условия, когда осуществляется доступ к генетическим ресурсам. Эти условия оформляются в письменном виде и могут/должны включать: i) положение об урегулировании споров; ii) условия совместного использования выгод; iii) условия последующего использования третьей стороной, если оно имеет место; и iv) положения об изменении намерений (в случаях применимости);

g) учреждение надлежащего процесса обжалования в административном или судебном порядке;

h) обеспечение того, чтобы стоимость вынесения решений о предоставлении предварительного обоснованного согласия не превышала фактической стоимости рассмотрения заявления.

3. В процессе осуществления настоящего Протокола и в соответствии с пунктом 1 статьи 15 Конвенции каждая Сторона определяет, к каким из ее генетических ресурсов доступ будет регулироваться на основе требований о получении предварительного обоснованного согласия. Она соответственно информирует об этом Механизм посредничества для регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод. Если Сторона определяет, что доступ к ее генетическим ресурсам не регулируется на основе требований о получении предварительного обоснованного согласия, она информирует об этом Механизм посредничества для регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод.

## Статья 6

## ОСОБЫЕ СООБРАЖЕНИЯ

В процессе разработки и реализации своего внутреннего законодательства, регулирующего доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод, Стороны:

a) создают условия, содействующие и способствующие исследованиям, связанным с биоразнообразием, и поддерживающие их, учитывая их важное значение для сохранения биологического разнообразия и устойчивого использования его компонентов; и

b) в процессе разработки и реализации внутреннего законодательства, политики или мер регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод обеспечивают немедленный доступ к патогенам, входящим также в сферу компетенции соответствующих международных организаций и конвенций, таких как Всемирная организация здравоохранения, Международная конвенция по защите растений или Всемирная организация по охране здоровья животных, и вызывающим особую озабоченность общественности в плане здоровья людей, животных или растений, такими способами и для таких видов использования, которые предусмотрены в существующих и в будущих правилах, процедурах или практике совместного использования патогенов и соответствующих выгод, установленных в рамках таких международных организаций и конвенций;

c) учитывают в процессе разработки и реализации внутреннего законодательства, политики или мер регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод важное значение генетических ресурсов для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства и их особую роль в создании продовольственной обеспеченности и смягчении последствий изменения климата и адаптации к ним;

d) учитывают секторальные подходы в процессе осуществления и дальнейшего развития настоящего Протокола.

## Статья 8

## ТРАНСГРАНИЧНОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО

1. В случаях, когда те же самые генетические ресурсы встречаются *in-situ* на территории соседних Сторон, такие Стороны поощряются к сотрудничеству (в зависимости от обстоятельств) в целях осуществления настоящего Протокола.

## Статья 12

## ВЫПОЛНЕНИЕ ПОЛОЖЕНИЙ НАЦИОНАЛЬНОГО ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВА О ДОСТУПЕ К ГЕНЕТИЧЕСКИМ РЕСУРСАМ И СОВМЕСТНОМ ИСПОЛЬЗОВАНИИ ВЫГОД

1. Стороны принимают надлежащие, эффективные и соразмерные меры для обеспечения того, чтобы генетические ресурсы, используемые в пределах их юрисдикции, были приобретены в соответствии с предварительным обоснованным согласием и на взаимосогласованных условиях, как определено в национальном законодательстве, регулирующем доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод, Стороны, поставляющей генетические ресурсы.

## Статья 13

МЕРЫ, МЕХАНИЗМЫ И СРЕДСТВА ПОДДЕРЖКИ СОБЛЮДЕНИЯ  
ВНУТРЕННЕГО ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВА РЕГУЛИРОВАНИЯ ДОСТУПА К  
ГЕНЕТИЧЕСКИМ РЕСУРСАМ И СОВМЕСТНОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ВЫГОД

1. Меры, механизмы и средства поддержки соблюдения внутреннего законодательства регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод могут включать:

- a) контрольные пункты и требования о раскрытии сведений;
- b) стимулирование включения во взаимосогласованные условия положений об отчетности и обмене информацией между пользователями и поставщиками генетических ресурсов;
- c) стимулирование разработки и применения рентабельных средств связи и систем на базе Интернета для мониторинга и отслеживания генетических ресурсов;
- d) базы данных.

2. Разрешение или сертификат, выданные во время осуществления доступа в соответствии с пунктом 1 d) статьи 5 и зарегистрированные в Механизме посредничества для регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод в соответствии с пунктом 2 статьи 5, являются международно признанным сертификатом о соответствии требованиям. *[необходимо обсудить место размещения пункта]*

3. Международно признанный сертификат о соответствии требованиям служит свидетельством того, что рассматриваемые генетические ресурсы были приобретены в соответствии с предварительным обоснованным согласием и что были установлены взаимосогласованные условия, как определено в национальном законодательстве, регулирующем доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод страны, поставляющей генетический ресурс. *[необходимо обсудить место размещения пункта]*.

## Статья 14

## СОБЛЮДЕНИЕ ВЗАИМОСОГЛАСОВАННЫХ УСЛОВИЙ

1. При осуществлении подпункта i) пункта 1 e) статьи 5 Стороны поощряют поставщиков и пользователей генетических ресурсов и/или связанных с ними традиционных знаний включать во взаимосогласованные условия положения об урегулировании споров, включающие:

- a) юрисдикцию национального суда, в который они передадут любой процесс урегулирования споров, и закон, распространяющийся на такие процессы;
- b) варианты альтернативного урегулирования споров, такие как посредничество или арбитраж.

## Статья XX

## ВЗАИМООТНОШЕНИЯ С ДРУГИМИ ДОКУМЕНТАМИ И ПРОЦЕССАМИ

1. Положения настоящего Протокола не затрагивают прав и обязательств любой из Договаривающихся Сторон, вытекающих из любых существующих международных соглашений, за исключением случаев, когда осуществление таких прав и обязательств будет причинять серьезный ущерб или создавать серьезную угрозу биоразнообразию.

2. Во всех случаях, когда применяются положения специализированного международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, положения настоящего Протокола не применяются при условии действия для соответствующей Стороны или Сторон другого режима, за исключением случаев, когда осуществление таких прав и обязанностей будет причинять серьезный ущерб или создавать серьезную угрозу биоразнообразию.

3. Положения настоящего протокола применяются без ущерба для текущей работы или практики в рамках соответствующих международных организаций и конвенций.

*Предлагаемый пункт преамбулы по генетическим ресурсам для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства (ГРППВСХ)*

Признавая взаимозависимость всех стран от ГРППВСХ, а также их особый характер и значимость для достижения продовольственной обеспеченности во всем мире и для устойчивого развития сельского хозяйства в контексте борьбы с нищетой и изменения климата и признавая принципиальную роль Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства и Комиссии ФАО по генетическим ресурсам для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства в этой связи.

98. Представитель Малайзии представил следующий текст от имени Группы стран-единомышленниц Азиатско-тихоокеанского региона и Группы стран-единомышленниц, обладающих сверхбогатым разнообразием:

*Новая статья 4.1*

Пользователи генетических ресурсов, их дериватов и связанных с ними традиционных знаний (в зависимости от случая) должны совместно использовать выгоды от каждого применения таких ресурсов, их дериватов и связанных с ними традиционных знаний справедливым и равным образом с Договаривающейся Стороной, поставляющей генетический ресурс, его дериваты и связанные с ним традиционные знания, являющейся страной происхождения таких ресурсов или Сторонами, которые приобрели названные ресурсы в соответствии с положениями Конвенции о биологическом разнообразии.

*Новая статья 5.1*

Каждый доступ к генетическим ресурсам осуществляется с предварительного обоснованного согласия Договаривающейся Стороны, поставляющей такие ресурсы и их дериваты, являющейся страной происхождения таких ресурсов или Стороной, которая приобрела генетические ресурсы и их дериваты, если Страна не решит иначе в соответствии с пунктом 5 статьи 15 Конвенции о биологическом разнообразии и с учетом пункта 3 статьи 5 настоящего Протокола.

*Новая статья 12.1*

Договаривающиеся Стороны обеспечивают, чтобы пользователи, находящиеся под их юрисдикцией, уважали суверенные права Договаривающихся Сторон, поставляющих генетические ресурсы и их дериваты, которые являются странами происхождения таких ресурсов или которые приобрели названные ресурсы в соответствии с положениями Конвенции о биологическом разнообразии, и в соответствующих случаях права коренных и местных общин на их традиционные знания, связанные с генетическими ресурсами.

99. Представитель Мексики, выступая от имени Группы стран Латинской Америки и бассейна Карибского моря, повторил мнение своей Группы о том, что в основе протокола лежит соблюдение, и в частности использование инструментов и процедур мониторинга и отслеживания использования генетических ресурсов для обеспечения совместного использования выгод. Следующие замечания также следует включить в доклад:

- В отношении дериватов необходимо пересмотреть настоящий проект, чтобы включить в него предложения, сделанные его Группой на совещании межрегиональной группы. В статье 4 и в статье 13 термин «дериваты» следует использовать без оговорок и без ссылки на приложение II. Группа твердо убеждена в том, что приложение II следует удалить, и включить термин «дериваты» в соответствующие положения протокола.
- Во всех случаях использования термина «генетические ресурсы» его следует сопровождать словами «и их дериваты и связанными с ними традиционные знания».
- Он также отметил, что заявления Группы стран Латинской Америки и бассейна Карибского моря относительно замены термина «страна-поставщик» на «страна происхождения» не были отражены в проекте.
- Как неоднократно указывалось, международно признанный сертификат происхождения должен быть одним из документов, выдаваемых компетентным национальным органом в качестве доказательства соблюдения положений национального законодательства о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод, а не только о предварительном обоснованном согласии.
- В протокол следует включить положения о торговых ограничениях на товары, произведенные из незаконно присвоенных ресурсов.

100. По вопросам взаимоотношений с другими документами и учреждения должностного омбудсмана Группа стран Латинской Америки и бассейна Карибского моря предложила следующий текст:

а) взаимоотношения с другими документами:

Предложение по новой статье XX (после статьи 18 *ter*)

Настоящий Протокол трактуется и применяется взаимодополняющим образом и согласованно с другими соответствующими международными договорами, регулирующими доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод, таким образом, чтобы это не противоречило целям Конвенции о биологическом разнообразии и настоящего Протокола.

Ничто в настоящем Протоколе не истолковывается как изменяющее каким-либо образом права и обязательства Договаривающихся Сторон в рамках других международных соглашений.

b) создание должности омбудсмена:

Стороны учреждают настоящим должность омбудсмена для оказания помощи развивающимся странам и коренным и местным общинам в случаях заявленного нарушения положений о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод. Управляющий орган Протокола примет на своем первом совещании решение о положениях и условиях функционирования этой должности.

101. И наконец, Группа стран Латинской Америки и бассейна Карибского моря вновь заявила о своей готовности конструктивным образом продолжать работу на предстоящих переговорах о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод.

102. Представитель Японии сказал, что одним из приоритетов его страны является доступ к генетическим ресурсам, что важно обеспечивать требования, перечисленные в подпунктах а) - f) пункта 2 статьи 5, и что прозрачность считается одним из ключевых элементов. Заявителям необходимо знать, по каким критериям утверждается доступ к генетическим ресурсам, и их следует информировать о мотивировке принятого решения, особенно в случаях отказа в доступе. Поэтому первоначальный текст пункта 1 с) статьи 5, в котором предусмотрено «установление четких критериев, на основе которых рассматриваются заявки о предоставлении предварительного обоснованного согласия и решения компетентного национального органа должны в разумные сроки доводиться в письменном виде до сведения заявителя» следует сохранить и не заменять его простым требованием о своевременном представлении решения в письменном виде.

103. Необходимо также механизм для подтверждения соответствия системы предварительного обоснованного согласия или нормативных положений, регулирующих доступ к генетическим ресурсам, страны-поставщика каждому из требований в пункте 2 статьи 5. Поэтому Япония предложила добавить после пункта 3 статьи 5 новый пункт следующего содержания:

«Стороны, требующие получения предварительного обоснованного согласия для доступа к генетическим ресурсам, направляют в секретариат письменное подтверждение с подробными сведениями о том, соответствуют ли и каким образом их внутренние системы регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод положениям пункта 2 настоящей статьи».

104. Япония также предложила добавить новый пункт после пункта 2 с) статьи 5, гласящий:

«ведения упрощенной процедуры доступа к генетическим ресурсам для некоммерческих видов использования в соответствии с положениями национального законодательства».

105. В отношении статьи 4 Япония считает, что, если генетические ресурсы определять как включающие дериваты, то тогда необходимо будет внести поправки в саму сферу применения Конвенции. Одно из решений могло бы состоять в том, чтобы поставщики и пользователи сами решали при заключении взаимосогласованных условий, будут ли в них включены дериваты, не являющиеся генетическими ресурсами для целей совместного использования выгод. Требования о совместном использовании выгод от применения дериватов, изложенные в нынешнем тексте пункта 2 статьи 4, не содержат элемента взаимосогласованных условий, что чревато опасностью возвращения к временам серьезных конфликтов между Сторонами по поводу целесообразности включения в текст дериватов. Поэтому он предлагает включить в пункт 2 статьи 4 такую фразу: «если это согласовано во взаимосогласованных условиях».

106. Кроме того, Япония считает, что в тексте протокола не следует определять типы дериватов, такие как «экспрессия», «репликация» и «характеризация», учитывая стремительные темпы развития геномной инженерии. Он предложил приводить конкретные примеры дериватов в решениях Конференции Сторон, чтобы их можно было бы по мере необходимости обновлять более гибким образом. Следует также изъять приложение II и поместить его в одно из решений Конференции Сторон.

107. Япония испытывает серьезные трудности с текстом статей 12 и 13: во-первых, встает вопрос о доверии к легитимности законодательства других стран. Для того, чтобы страны-пользователи требовали использования генетических ресурсов в рамках своей юрисдикции в соответствии с национальным законодательством стран-поставщиков, такие страны-пользователи должны быть уверены в том, что законодательство стран-поставщиков достаточно разумно и соответствует их собственному законодательству в странах-пользователях в плане их процедур; если система предварительного обоснованного согласия страны-поставщика сбивает с толку ее собственных граждан, то у стран-пользователей будет, возможно, мало стимулов требовать от своих граждан соблюдения положений такой системы; во-вторых, встает также вопрос о недостаточности информации для подтверждения соблюдения законодательства другой страны. Национальные органы власти не в состоянии знать, соблюдают ли их граждане законодательство других стран. Японии необходимо получить дополнительное разъяснение и ей нужно будет найти решение этих вопросов, прежде чем она окончательно примет положения статей 12 и 13. Кроме того, Японию беспокоят последствия использования контрольных пунктов, таких как те, что связаны с правами интеллектуальной собственности, государственным финансированием и процедурами нормативного разрешения реализации продуктов. И наконец, в отношении статьи 13 он предложил включить слово «неконфиденциальную» после слова «минимальную» во второй строчке пункта 4 статьи 13, чтобы обеспечить таким образом исключение требования о представлении конфиденциальной информации в международно признанном сертификате.

108. Затем Япония предложила включить следующую новую статью 3 bis, озаглавленную Взаимоотношения с другими международными документами:

«1. Положения настоящего Протокола не затрагивают прав и обязательств Договаривающихся Сторон, вытекающих из любых существующих международных соглашений, за исключением случаев, когда осуществление таких прав и обязательств будет создавать серьезную угрозу или причинять серьезный ущерб биоразнообразию.

2. Вышеизложенное не преследует цели подчинения настоящего Протокола другим международным соглашениям.

3. Во всех случаях, когда применяются положения, регулирующие специализированный международный доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод, положения настоящего Протокола не применяются при условии действия для соответствующей Стороны или Сторон другого режима, не противоречащего целям Конвенции».

109. В заключение представитель Японии выразил озабоченность по поводу придания протоколу обратной силы, что может вызвать потерю поддержки значительного числа Сторон и субъектов деятельности. Кроме того, Японию беспокоит распространение протокола на территорию Антарктики; она считает в этой связи, что нет никакой необходимости обременять текущий процесс вопросами, которые следует рассматривать за его рамками. И наконец, он привлек внимание к статье 7 и к соответствующему пункту преамбулы касательно вклада совместного использования выгод в сохранение и устойчивое использование биоразнообразия, которые особо выделяет правительство его страны. Япония считает этот момент чрезвычайно

важным для достижения потенциальной ценности, ради которой ведутся нынешние переговоры, и отслеживания общей картины.

110. Представитель Исламской Республики Иран выразил озабоченность в связи с тем, что в пересмотренном тексте сопредседателей не фигурирует текст, предложенный его делегацией, в котором подчеркивается огромный вклад фермеров и важность реализации их прав в рамках международного режима. Его делегация представила текст для преамбулы и предложила включить слово «фермеры» во все формулировки, в которых содержится фраза «коренные и местные общины». Исламская Республика Иран считает, что достигнут высокий уровень взаимопонимания по очень важным вопросам, таким как: характерные потребности и особенности сельскохозяйственного сектора и факт того, что данные характерные потребности требуют специализированных решений для разработки механизмов доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, чтобы не препятствовать достижению продовольственной обеспеченности, признавая существующие международные механизмы регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, и в частности Международный договор о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, разработанный в гармонии с Конвенцией о биологическом разнообразии и предусматривающий дальнейшее развитие специализированных механизмов регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод в качестве одного из требований для полного осуществления международного режима. Его делегация уже выражала озабоченность в связи с необходимостью делать различие в тексте протокола между отдельным «поставщиком» и «поставщиком, являющимся страной происхождения». Отметив необходимость согласования стратегии дальнейшей работы Группы на пути в Нагою, он предложил включить в текст следующий пункт преамбулы:

*«признавая огромный вклад, который местные и коренные общины и фермеры во всех регионах мира, и особенно в центрах происхождения и разнообразия, вносили и будут впредь вносить в сохранение, развитие и использование генетических ресурсов, составляющих основу прав фермеров».*

111. Кроме того, он предложил включить слово «фермеры» во все формулировки, в которых содержится фраза «коренные и местные общины», и в статью 4 следует включить следующий текст:

*«Договаривающиеся Стороны постановляют принимать соответствующие меры и в соответствии с положениями своего национального законодательства поощрять и защищать права фермеров, касающиеся генетических ресурсов, включая, кроме всего прочего, участие в процессах принятия решений в отношении использования генетических ресурсов и совместного использования на справедливой и равной основе выгод от их применения».*

112. Представитель Австралии сказала, что – по мнению Австралии – для функциональности международного режима крайне важно четко прояснить взаимоотношения с другими международными документами, такими как Международный договор о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства. В новом отдельном положении должна быть также признана работа, проводимая на других смежных форумах, и предусмотрена разработка и/или внедрение других более специализированных механизмов обеспечения доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод. Австралия полагает, что отдельное положение такого содержания является необходимым дополнением к приложению, разработанному в Кали, и считает статью 22 Конвенции о биологическом разнообразии хорошей отправной точкой.

113. В ходе совещания был обсужден ряд концепций, которые не определены в Конвенции, но являются важными концепциями для Сторон. В качестве самого наглядного примера можно



привести «традиционные знания, связанные с генетическими ресурсами». Необходимо выработать общее понимание этого термина, чтобы обеспечить четкое понимание каждой Стороной характера и масштаба своих обязательств в рамках режима. Понятие использования должно включать доступ к генетическим ресурсам и их использование для целей исследований и разработок их генетического и биохимического состава. Эта концепция рассматривается в пункте 2 статьи 4. На данном этапе Австралия не предлагает никаких дополнительных текстов, но могла бы сделать это на более позднем этапе, если Стороны посчитают, что это было бы полезным. Австралия также считает, что было бы полезно включить формулировку в статью 2, подтверждающую, что Протокол следует рассматривать вместе с Конвенцией.

114. Австралия считает, что географический охват режима не может выходить за рамки сферы применения Конвенции, и поэтому международный режим должен распространяться лишь на генетические ресурсы, находящиеся в пределах национальной юрисдикции. Она также считает, что обязательства, вытекающие из режима, не могут иметь обратной силы. Австралия считает доступ к генетическим ресурсам рычагом, который приведет к возникновению обязательств, вытекающих из международного режима, и желала бы включить в пункт 2 статьи 4 после слов «генетических ресурсов» на третьей строчке фразу «доступ к которым осуществляется после вступления в силу настоящего Протокола», чтобы было ясно, что обязательства вытекают в отношении генетических ресурсов и в соответствующих случаях традиционных знаний, доступ к которым осуществляется после вступления в силу международного режима.

115. Хотя Австралия заинтересована в том, чтобы международный режим обеспечивал надежный и эффективный режим соблюдения, такие механизмы обеспечения соблюдения должны соответствовать международным обязательствам Сторон и не должны накладывать избыточного административного бремени на субъектов деятельности, в том числе в системе здравоохранения.

116. Австралия также считает, что в статью 13 следует включить следующую формулировку:

«Стороны принимают законодательные, административные или политические меры (в зависимости от обстоятельств) с целью учреждения контрольных пунктов для мониторинга использования генетических ресурсов, находящихся в пределах их юрисдикций».

117. И наконец, Австралия считает, что в тексте не обеспечено полного признания особых нужд сельского хозяйства и что в преамбулу необходимо включить формулировку следующего содержания, соответствующую решению V/5 Конференции Сторон:

«признавая особый характер биоразнообразия сельского хозяйства, присущие ему особенности и проблемы, требующие особых решений».

118. Представитель Норвегии сказал, что протокол должен содержать строгие, поддающиеся реализации и юридически обязывающие правила соблюдения положений национального законодательства в странах-поставщиках, включая предварительное обоснованное согласие и взаимосогласованные условия, контрольные пункты, требования о раскрытии информации и сертификат о соответствии требованиям, обеспечивая при этом определенную долю гибкости. В отношении требований о раскрытии информации следует обеспечить, чтобы работа, проводимая Всемирной организацией интеллектуальной собственности (ВОИС), и настоящий процесс носили взаимодополняющий характер. В отношении статьи 5 Норвегия поддерживает также необходимость обеспечения правовой определенности, четкости и прозрачности национального законодательства, регулирующего доступ к генетическим ресурсам, но требования не должны быть чрезмерно ограничительными, чтобы обеспечивать определенную гибкость. Крайне важно обеспечить четкие формулировки в статье 4 для закрепления в них возникающего понимания терминов «использование генетических ресурсов» и «связанных с ними традиционных знаний», чтобы протокол не устарел еще до того, как он войдет в силу. И наконец, необходимо прояснить

взаимоотношения протокола с другими документами, регулирующими доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод, и прежде всего с Международным договором о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства. В этой связи Норвегия предлагает следующий текст:

«Статья 3 bis  
МАСШТАБ ВЗАИМООТНОШЕНИЙ С ДРУГИМИ МЕЖДУНАРОДНЫМИ ДОГОВОРАМИ  
РЕГУЛИРОВАНИЯ ДОСТУПА К ГЕНЕТИЧЕСКИМ РЕСУРСАМ И СОВМЕСТНОГО  
ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ВЫГОД

Протокол предусматривает внедрение и дальнейшее развитие других, более специализированных, международных систем регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, согласующихся с Конвенцией о биологическом разнообразии.

Настоящий Протокол применяется без ущерба для положений Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, регулирующих доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод, и оба документа реализуются взаимосогласованным образом».

119. Представитель Египта, выступая от имени Группы африканских стран, сказал, что, несмотря на значительные приложенные усилия отразить в пересмотренном тексте итоги обсуждений, состоявшихся в контактных группах и в межрегиональной группе, вопросы, беспокоящие Группу африканских стран, не были учтены надлежащим образом. Поэтому он предлагает следующий текст, содержащий некоторые компромиссные предложения:

## 2. Сфера действия

*Временные рамки:* внести следующее в статью 3:

1. Настоящий Протокол применяется к генетическим ресурсам и к традиционным знаниям в рамках сферы действия Конвенции о биологическом разнообразии.
2. Протокол также включает выгоды от постоянных и новых видов использования генетических ресурсов и связанных с ними традиционных знаний, полученных до даты вступления в силу Конвенции о биологическом разнообразии.
3. Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, принимает модифицированные процедуры совместного использования выгод от применения генетических ресурсов и связанных с ними традиционных знаний в пункте 2.

Включить слова «и к их дериватам» после слов «к генетическим ресурсам» в статье 3.

*Географические рамки:* Конкретно включить Антарктику и морские ресурсы за пределами действия национальной юрисдикции.

## 3. Взаимоотношения с другими существующими и будущими международными конвенциями

1. Для целей настоящего протокола применяется статья 22 Конвенции.

2. Настоящий Протокол является комплексным инструментом для эффективного осуществления положений Конвенции о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод.
3. Настоящий протокол не наносит ущерба осуществлению и разработке других специализированных международных документов, гармонично сочетающихся с настоящим Протоколом.
4. Стороны, участвуя в осуществлении и разработке других международных документов, регулирующих доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод, должным образом учитывают вышеприведенный пункт 2.

#### **4. Статья 13 bis:**

##### Несоблюдение обязательного требования о раскрытии сведений

Если пользователь не раскрывает на контрольных пунктах соответствующей информации об использовании генетических ресурсов и/или связанных с ними традиционных знаний:

- a) пользователю должна быть дана возможность исправить упущение в течение конкретного периода времени, установленного в рамках соответствующего закона или административного требования страны происхождения;
- b) если пользователь по-прежнему не делает никакого заявления, то его заявка больше не рассматривается.

#### **5. Соблюдение национального законодательства и совместного использования выгод**

##### Статья 12.1 bis:

В случаях, когда пользователь не получил необходимого предварительного обоснованного согласия и не заключил необходимых взаимосогласованных условий, предусмотренных в пункте 1, пользователю должна быть дана возможность исправить упущение в течение конкретного периода времени, установленного в рамках соответствующего закона или административного требования страны происхождения.

#### **6. Омбудсмен по вопросам международного доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод**

##### Статья 14 bis:

Учреждается должность омбудсмана по вопросам международного доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод для оказания поддержки развивающимся странам и коренным и местным общинам в выявлении нарушений прав и оказания юридической помощи для обеспечения эффективного исправления таких нарушений.

#### **7. Статья 6: название**

Вставить слово «некоммерческих» перед словом «исследований».

## 8. Разное

- a) включить слова «традиционные знания, связанные с генетическими ресурсами», во все положения, касающиеся соблюдения;
- b) включить коллекции ex-situ в термины «поставщик», «страна происхождения», «предварительное обоснование согласие», «взаимосогласованные условия» и раскрытие сведений и сертификат.

### Проект решения

Во второй строчке шестого пункта преамбулы заменить слово «играет» словами «может играть».

120. Представитель Республики Кореи предложил включить следующие дополнительные формулировки с статью 1:

«Целью настоящего Протокола является обеспечение совместного использования на справедливой и равной основе выгод от применения генетических ресурсов **путем облегчения доступа к таким ресурсам, тем самым** содействуя сохранению биологического разнообразия и устойчивому использованию его компонентов (дополнительные формулировки выделены **жирным шрифтом**)».

121. Говоря о международном режиме, Республика Корея желает подчеркнуть важность обеспечения такого режима, который был бы действенным и поддавался реализации в странах. Ввиду различия национальных обстоятельств стран режим должен обеспечивать одновременно некоторую гибкость и правовую определенность. В основе формулировок доступа к генетическим ресурсам, совместного использования выгод и соблюдения должны лежать принципы получения предварительного обоснованного согласия и заключения взаимосогласованных условий. Роль Сторон в этом плане будет заключаться в обеспечении правовой основы для доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, а конкретные выгоды, которые следует использовать совместно, должны быть подробно изложены в условиях, взаимосогласованных между пользователями и поставщиками.

122. Представитель Филиппин предложил добавить следующую отдельную статью для случаев, когда не существует механизмов получения предварительного обоснованного согласия или заключения взаимосогласованных условий:

«Настоящий Протокол обеспечивает ненанесение ущерба правам Сторон и коренных и местных общин на совместное использование выгод, даже:

- a) если не существует еще законодательства или мер, регулирующих доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод; или
- b) в случаях, когда доступ осуществлялся без взаимосогласованных условий или предварительного обоснованного согласия».

123. Он далее предложил, чтобы к фразе «в соответствии с национальным законодательством» была во всех случаях добавлена следующая фраза: «и в соответствующих случаях с Декларацией Организации Объединённых Наций о правах коренных народов».

124. Представитель Перу предложила включить в преамбулу проекта протокола конкретную ссылку на суверенные права государств на их природные ресурсы. Она также предложила использовать термин «дериваты» во всем тексте вместе с термином «традиционные знания, связанные с генетическими ресурсами», и поддержала точку зрения Группы стран Латинской Америки и бассейна Карибского моря относительно удаления приложения II к проекту протокола. Кроме того, она подчеркнула важность рассмотрения вопроса о назначении международного омбудсмана для оказания помощи развивающимся странам и местным общинам в случаях заявленного нарушения законодательства и положений протокола, регулирующих доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод, и необходимость установления четкого обязательства Сторон воздерживаться от приобретения, сбыта, импорта и экспорта продуктов, полученных путем биопиратства. Первую мысль можно было бы включить в качестве новой статьи 23, а вторую – в качестве нового пункта 4 в статью 12. Необходимо также провести различие в статье 5 между правилами прозрачности и надлежащей правовой процедурой, которые должны носить индикативный характер, и обязательством Сторон ввести международно признанный сертификат о соответствии требованиям национального законодательства, регулирующего доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод. Следует ввести в пункт 4 g) статьи 13 идентификацию на как можно более высоком уровне конкретизации и привязку к местности в масштабе, предусмотренном во взаимосогласованных условиях.

125. Учитывая важность установления четких правил касательно отношений других договоров и протокола, Перу предлагает отдельное положение, в котором устанавливается, что Протокол является особой структурой регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод от применения генетических ресурсов, дериватов и традиционных знаний и что Стороны должны выполнять свои обязательства, предусмотренные в других договорах, в сочетании с Протоколом и взаимодополняющим и последовательным образом. Кроме того, учитывая важность обеспечения строгих мер соблюдения режима, Перу представляет также новую статью 19 bis, в которой предусматривается создание международного фонда для финансирования деятельности по мониторингу и отслеживанию генетических ресурсов, дериватов и связанных с ними традиционных знаний. В отношении временных рамок Перу отзывает предыдущие предложения, направленные рабочей группе, чтобы включить в них новые виды использования и продолжающееся использование генетических ресурсов, дериватов и традиционных знаний или их использование со дня вступления в силу Конвенции о биологическом разнообразии. И наконец, Перу желает ввести дополнительные положения касательно генетических ресурсов и дериватов мигрирующих видов, устанавливающие, что они принадлежат стране, в которой данные виды встречаются. Перу предложила также провести работу в отношении способов рассмотрения генетических ресурсов человека; и в отношении прав прибрежных стран на морские генетические ресурсы, встречающиеся в открытом море.

126. Перу представила следующий текст:

*В преамбуле:*

«*вновь подтверждая* суверенные права государств на их природные ресурсы и их права устанавливать условия доступа к своим генетическим ресурсам и дериватам».

*Добавление к статье 3:*

«Настоящий Протокол также применяется к новым видам использования и к продолжающемуся использованию генетических ресурсов, дериватов и связанных с ними традиционных знаний, доступ к которым осуществляется или которые используются со дня вступления в силу Конвенции о биологическом разнообразии».

*Пункт 4 статьи 12:*

«Стороны воздерживаются от сбыта, приобретения, импорта и экспорта продуктов, являющихся результатом деятельности, не соответствующей положениям Конвенции о биологическом разнообразии и настоящего Протокола, регулирующим доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод».

*Статья 24 bis:*

«Настоящим учреждается должность омбудсмана для оказания содействия членам, являющимся развивающимися странами, и коренным и местным общинам в случаях заявленного нарушения положений национального законодательства и настоящего Протокола, регулирующих доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод. Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, обеспечивает реализацию настоящего положения не позднее чем через два года после вступления в силу настоящего Протокола».

*Дополнительные положения:*

«1. Мероприятия по обеспечению доступа к морским генетическим ресурсам и их дериватам или генетическим ресурсам разрабатываются с должным учетом прав прибрежных государств.

2. Конференция Сторон рассматривает вопросы взаимосвязи между Протоколом и генетическими ресурсами человека и их дериватами с целью разработки руководящих указаний и нормативных положений, которые должны быть обобщены странами-членами не позднее чем....».

127. Представитель Бразилии сказал, что его делегация полностью поддерживает заявления Малайзии и Мексики, сделанные соответственно от имени стран-единомышленниц, располагающих сверхбогатым биоразнообразием, и Группы стран Латинской Америки и бассейна Карибского моря, и приветствовал осторожный прогресс, достигнутый в течение недели. Ключевые вопросы, которые предстоит еще решить, касаются соблюдения, раскрытия информации, страны происхождения, дериватов и приложения II к проекту протокола, сферы действия, взаимоотношений с другими договорами и аспектов, связанных с традиционными знаниями. Он вновь подчеркнул важное значение разработки путем переговоров международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, и особенно в Международный год биоразнообразия.

128. Представитель Швейцарии сказал, что его делегация уже неоднократно подчеркивала в течение недели, что необходимо продолжить работу для обеспечения более глубокого понимания сути использования генетических ресурсов и что выработка соответствующего определения могла бы содействовать дальнейшему прояснению вопросов временных рамок и дериватов. В отношении соблюдения он отметил необходимость включения в протокол юридически обязательных мер соблюдения, но важно также, чтобы государства обладали определенной степенью гибкости в применении таких мер, как в отношении контрольных пунктов, так и того, какие именно сведения следует раскрывать в них. Следует также четче прояснить взаимоотношения между протоколом и другими документами и процессами, регулирующими доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод. Он предложил добавить в преамбулу пункт следующего содержания:

*ссылаясь* на Многостороннюю систему доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, учрежденную в рамках Международного договора о генетических

ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства в качестве обязательного международного инструмента регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод и разработанную в согласовании с Конвенцией о биологическом разнообразии.

129. В отношении вопроса использования генетических ресурсов представитель Швейцарии предложил следующий текст:

**«Использование генетических ресурсов»** означает модификацию, биосинтез, разведение и селекцию, размножение и культивацию, сохранение, характеризацию и оценку или любое биотехнологическое применение, связанное с использованием генетических ресурсов в исследовательских целях, не направленных на коммерциализацию, исследованиях и разработках, нацеленных на коммерциализацию, и для коммерциализации».

130. Представитель Намибии, выступая от имени Группы африканских стран, сказал, что девизом Группы африканских стран является необходимость обеспечения справедливости и совместного использования выгод в качестве стимулов к устойчивому использованию и сохранению генетических ресурсов. Он предложил включить следующий текст в преамбулу проекта протокола:

*«считая, что осведомленность общественности об экономической ценности экосистем и биоразнообразия и совместное использование этой ценности на справедливой и равной основе с хранителями биоразнообразия является главным существующим стимулом к устойчивому использованию и охране природы».*

131. Признавая важность местных и коренных общин и их традиционных знаний, Африка предлагает также добавить в преамбулу следующий текст:

*«отмечая взаимосвязь между генетическими ресурсами и традиционными знаниями и неотделимый характер, который эти ресурсы несут для коренных и местных общин».*

132. В заключение представитель Намибии выразил некоторую озабоченность по поводу определенных заявлений, с которыми ранее выступали другие делегации и которые могли бы нарушить тщательный баланс, целостность и умеренный подход, обеспеченные в проекте протокола.

133. Представитель Канады предложила следующие поправки к тексту:

*а) Включить после шестого пункта преамбулы, в котором говорится об Йоханнесбургском саммите:*

*«ссылаясь на круг полномочий Специальной рабочей группы открытого состава по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод в решении VII/19 D, в котором ей было поручено разработать и обсудить международный режим, регулирующий доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод, с целью принятия юридически обязательного(ых) документа(ов), обеспечивающего(их) эффективное осуществление положений статьи 15 и статьи 8 j) Конвенции и трех целей Конвенции,*

*ссылаясь далее на решение IX/12, в котором Конференция Сторон Конвенции о биологическом разнообразии дала указание Специальной рабочей группе открытого состава по доступу к генетическим ресурсам и совместному*

использованию выгод завершить разработку и обсуждение международного режима регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод».

*b) Включить в текст в качестве одного из пунктов преамбулы:*

*«отмечая с признательностью резолюцию 18/2009 Конференции ФАО о политике и механизмах доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод от их применения для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, в которой Конференция Сторон предлагается тесно сотрудничать с Комиссией по генетическим ресурсам для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства и Управляющим органом Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства относительно доступа и совместного использования выгод в области генетических ресурсов для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства взаимодополняющим образом в последующие годы».*

*c) Поправка к 15-му пункту преамбулы*

В первой строчке следует удалить слово «владения», а во второй строчке - слова «и развития».

*d) Поправка к 16-му пункту преамбулы*

В первой строчке следует удалить слово «существующие» и заменить его словами «любые установленные».

*e) Поправка к 17-му пункту преамбулы*

Во второй строчке удалить слово «их» и заменить на «национальными».

*f) Включить в преамбулу после пункта о том, что международные документы, связанные с доступом к генетическим ресурсам и совместным использованием выгод, должны быть взаимодополняющими:*

*«признавая текущую работу в области доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод на различных форумах, включая, кроме всего прочего, Международный договор о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, Комиссию по генетическим ресурсам для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединенных Наций, Специальную неофициальную рабочую группу открытого состава Организации Объединенных Наций по изучению вопросов, касающихся сохранения и устойчивого использования морского биологического разнообразия за пределами действия национальной юрисдикции, Межправительственное совещание Всемирной организации здравоохранения по вопросам готовности к пандемии гриппа,*

*учитывая международные медико-санитарные правила (2005 г.) и важность гарантирования доступа к патогенам человека для обеспечения готовности в области общественного здравоохранения и принятия мер реагирования.*

*g) Включить в статью 3 (Сфера действия)*

«Настоящий Протокол не применяется к:

a) генетическим ресурсам, приобретенным до вступления в силу Протокола;



- b) генетическим ресурсам человека;
  - c) генетическим ресурсам, включая морские генетические ресурсы, находящимся за пределами действия национальной юрисдикции;
  - d) генетическим ресурсам, относящимся к системе Договора об Антарктике;
  - e) генетическим ресурсам в рамках Многосторонней системы Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, как к уже включенным в нее, так и к тем, которые могут быть включены в соответствии с поправками, принимаемыми Управляющим органом Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства;
  - f) предметам купли-продажи;
  - g) патогенам человека;
  - h) традиционным знаниям, связанным с генетическими ресурсами, находящимся в сфере общего пользования».
- h) Включить после статьи 3 (Сфера действия)*

### **Статья 3 bis**

#### **Взаимоотношения с другими международными соглашениями**

«1. Ничто в настоящем Протоколе не истолковывается как изменяющее каким-либо образом права и обязательства Сторон в рамках любого существующего международного соглашения.

2. Ничто в настоящем Протоколе не будет препятствовать разработке, признанию и согласованию межправительственных соглашений, касающихся доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, которые служат достижению целей Конвенции и соответствуют положениям международного режима».

*i) Переместить настоящий пункт 4 статьи 4 в статью 5 bis в качестве нового пункта 2 этой статьи и добавить новый пункт 3 в статью 5 bis следующего содержания:*

«3. Выгоды от использования традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами, могут включать денежные и неденежные выгоды, включая те, что перечислены в приложении I, но не ограничиваясь ими».

*j) Канада поместила бы нынешний пункт 1 e) статьи 5 в квадратные скобки, добавив в него следующее:*

«e) определения процессов и/или критериев (в зависимости от обстоятельств) заключения взаимосогласованных условий с коренными и местными общинами в случаях подачи заявок на доступ к их генетическим ресурсам».

*k) Включить следующее в качестве варианта существующего пункта 1 статьи 12:*

«Незаконное присвоение генетического ресурса означает приобретение генетического ресурса в нарушение положений национального законодательства о

доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод Стороны, поставляющей генетический ресурс, вследствие:

- а) неполучения предварительного обоснованного согласия Стороны или любого компетентного органа, назначенного Стороной для выдачи такого согласия; или
- б) незаключения взаимосогласованных условий доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод от коммерческого или иного применения генетических ресурсов».

*Мера, применяемая пользователями, связанная с международным определением*

«Каждая Договаривающаяся Сторона [принимает] [должна принимать] меры, нацеленные на предотвращение использования незаконно присвоенных генетических ресурсов».

134. Представитель Канады заявила, что вышеприведенное определение представлено вне зависимости от того, потребуется ли какое-либо определение в рамках режима и сможет ли Канада в конечном итоге утвердить режим обеспечения соблюдения, связанный с любым из определений незаконного присвоения.

135. Представитель Новой Зеландии сказала, что необходимо посвятить четкую отдельную статью взаимоотношениям между протоколом и другими международными режимами регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод. Новая Зеландия добивается разработки режима, который вместе с правовой определенностью и ясностью обеспечивал бы также гибкость для учета национальных обстоятельств, включая многообразие ситуаций с коренными и местными общинами. Заявив, что для Новой Зеландии особо важное значение имеет статья 8j) Конвенции, она дала слово коллеге, которая вкратце описала взаимоотношения между иви маори и правительством Новой Зеландии.

136. Представитель Индии назвал очень узкой нынешнюю формулировку дериватов, особенно учитывая быстрое развитие науки. Его делегация считает, что их описание, а также приложение II должны быть шире, но не должны допускать двусмысленности. Кроме того, термин «страна-поставщик» следует заменить термином «страна происхождения». В том, что касается традиционных знаний и совместного использования выгод с коренными и местными общинами, Индия признает права своих коренных общин и приняла законы, предусматривающие также совместное использование выгод с этими общинами. Поэтому он считает формулировку статьи 5 bis не совсем правильной, поскольку в ней Сторонам предлагается принимать законы в отношении местных общин, которые уже являются гражданами страны, что не совсем соответствует концепции суверенитета. Индия видит себя также и пользователем ресурсов и по-прежнему считает, что вопросы соблюдения составляют основу протокола. Например, пункт 3 статьи 14 об обеспечении выполнения решений, вынесенных иностранным судом, и приведения в исполнение арбитражных решений имеет исключительно важное значение. В вопросе контрольных пунктов Индия считает очень важным и обязательным раскрытие информации в контрольных пунктах по вопросам прав интеллектуальной собственности, тогда как в других контрольных пунктах можно было бы допускать гибкость.

137. Представитель Колумбии подчеркнул важность мер обеспечения соблюдения, которые могли бы гарантировать соблюдение в различных юрисдикциях положений национального законодательства и условий доступа к генетическим ресурсам, дериватам и связанным с ними традиционным знаниям. Он попросил включить концепцию дериватов, традиционных знаний и страны происхождения в весь текст и посчитал, что чрезвычайно важно добавить отдельную новую обязательную статью, в которой указывается, что протокол является зонтичной структурой

для других существующих и будущих документов, регулирующих доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод, и что они должны разрабатываться в соответствии с протоколом и не должны противоречить его целям.

138. Представитель Индонезии сказал, что в его стране насчитывается более 350 этнических групп. Индонезия желает обратить внимание на важность национального законодательства в пункте 17 преамбулы, которое обеспечит эффективное осуществление Протокола путем предотвращения незаконного присвоения и ненадлежащего использования генетических ресурсов, связанных с традиционными знаниями. Это также находится в соответствии и согласовании с четвертым пунктом преамбулы Конвенции о биологическом разнообразии, в котором заявлено, что «государства обладают суверенными правами на свои собственные биологические ресурсы», и с помощью которого Индонезия защищает права своих местных общин в национальном законодательстве. Более того, данная тема была рассмотрена в решении SS.XI/5 А, принятом на 11-й специальной сессии Совета управляющих ЮНЕП/Всемирного форума министров окружающей среды, проводившейся на Бали в феврале 2010 года, относительно руководящих принципов разработки национального законодательства о доступе к информации, участии общественности в принятии решений и доступе к правосудию по экологическим вопросам, руководящий принцип 3 которых касается доступа к информации, участия общественности в принятии решений и доступа к правосудию, а в принципах 7 и 8 рассматривается участие общественности. Поэтому Индонезия предлагает небольшую поправку к 17-му пункту преамбулы проекта протокола, чтобы в нем было заявлено следующее:

*«учитывая, что в случаях доступа к традиционным знаниям, связанным с генетическими ресурсами, осуществляемого в соответствии с положениями национального законодательства, коренные и местные общины имеют право выявлять законных носителей знаний в своих коренных и местных общинах».*

139. Представитель Новой Зеландии, выступая от имени Группы женщин-единомышленниц по духу, сказала, что целью группы является придание гендерной перспективы международному режиму в знак признания жизненно важной роли, которую женщины играют в сохранении и устойчивом использовании биоразнообразия. Она предложила включить в преамбулу следующий текст:

*«признавая жизненно важную роль, которую женщины играют в сохранении и устойчивом использовании биоразнообразия, и подтверждая необходимость всемерного участия женщин, включая женщин коренных народов, в договоренностях о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод, и гарантируя получение ими равной и справедливой доли выгод от применения генетических ресурсов».*

140. Она также внесла ряд предложений по включению слов «включая женщин коренных народов» после слов «коренные и местные общины» в пункте 4 статьи 4, пункте 2 статьи 9, пункте 1 статьи 10 и пункте 3 bis статьи 18, а также слов «включая роль женщин в договоренностях о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод» после слов «о вопросах соответствующего доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод» в общей части статьи 17.

141. Представитель Международного форума коренных народов по биоразнообразию (МФКНБ) поблагодарил Стороны за работу, проделанную на настоящем заседании, и за достигнутые результаты в решении вопросов традиционных знаний в проекте протокола. МФКНБ хотел бы предложить включение двух дополнительных пунктов – первого в преамбулу, который гласит: *«отмечая важное значение Декларации Организации Объединённых Наций о правах коренных народов в отношении настоящего Протокола»*, а второго в качестве нового пункта 1 bis,

приводимого ниже, для включения в статью 12, название которой следовало бы изменить просто на «Соблюдение»:

«1 bis Стороны продолжают принимать обоснованные и эффективные законодательные, административные и политические меры для обеспечения того, чтобы пользователи традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами, на территории их юрисдикции соблюдали требования о получении предварительного обоснованного согласия коренных и местных общин в соответствии с нормами обычного права, общинными протоколами и положениями национального и международного права».

142. Поскольку аспект соблюдения составляет основу протокола, МФКНБ подчеркнул важность включения традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами, во все меры и средства обеспечения соблюдения, включая международно признанный сертификат о соответствии требованиям.

143. Представитель Координационного органа организаций коренных народов бассейна Амазонки сказал, что в преамбуле проекта протокола следует упомянуть Декларацию Организации Объединённых Наций о правах коренных народов, в которой гарантируется право этих народов сохранять, контролировать, охранять и развивать свои традиционные знания, включая генетические ресурсы. В ней следует также упомянуть, когда в тексте идет речь о доступе к традиционным знаниям, связанным с генетическими ресурсами, участие коренных народов и местных общин и получение их разрешения и следует признать коллективный характер таких знаний. Кроме того, следует признать роль коренных народов в сохранении и устойчивом использовании биоразнообразия и традиционных знаний, формы организации и власти каждого коренного народа и местной общины в отношении предварительного обоснованного согласия и взаимосогласованных условий в рамках обычного права. Меры обеспечения соблюдения должны включать международно признанный сертификат, содержащий информацию о предварительном обоснованном согласии соответствующих коренных народов и местных общин. Центральным элементом протокола является признание и защита прав коренных народов на их традиционные знания.

144. Представитель МСОП сказал, что протокол должен включать формулировку, в которой признается взаимосвязь между доступом к генетическим ресурсам и совместным использованием выгод и сохранением биоразнообразия, при том, что первое выполняет функцию стимула в отношении последнего. Кроме того, необходимо признать взаимосвязь между процессом доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод и процессом пересмотра Стратегического плана Конвенции на период после 2010 года, его долгосрочной концепцией и предлагаемой миссией и целевыми задачами на 2020 год.

145. Представитель организаций гражданского общества сказал, что в основе протокола лежит скорее приемлемый доступ к правосудию, включая создание должности омбудсмена, чем сведение к минимуму транзакционных издержек. Сертификат и эффективные контрольные пункты в рамках протокола регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод будут облегчать продвижение по пути достижения всеобъемлющих устойчивых моделей потребления, исключающих биопиратство. Уверенность и вера в честность, равенство и справедливость, также и в международных отношениях, касающихся совместного использования выгод, являются основой и непременным условием для формирования необходимой прочной политической воли для осуществления цели сохранения биоразнообразия Конвенции о биологическом разнообразии на национальном уровне. Раздумья о недостатке политической воли и отсутствии межминистерского консенсуса могли бы со своей стороны помочь стимулированию взятия на себя творческих и продуктивных обязательств для грядущих процессов.

146. На 7-м пленарном заседании совещания в воскресенье, 28 марта 2010 года, сопредседатель г-н Ходжес предложил участникам направить проект решения, представленный сопредседателями, на рассмотрение 10-го совещания Конференции Сторон (UNEP/CBD/WG-ABS/9/L.3). Он станет приложением II к докладу. Участникам предлагалось сделать это при том понимании, что проект решения, который в значительной мере зависел от содержания протокола, обсуждаемого в настоящее время, представляет собой просто проект, подлежащий обсуждению на 10-м совещании Конференции Сторон. Протокол и проект решения, приведенные в приложении, будут являться составной частью доклада о работе совещания и послужат основой для переговоров на следующем совещании Рабочей группы.

147. В соответствии с предложением представителя Канады Рабочая группа постановила добавить сноску, аналогичную той, что добавлена к проекту протокола, в которой заявлено, что документ не обсуждался и не наносит ущерба праву Сторон вносить дальнейшие корректировки и добавления в текст.

148. При том понимании, что проект решения для рассмотрения Конференцией Сторон (UNEP/CBD/WG-ABS/9/L.3) не был полностью обсужден и согласован и должен считаться проводником между Рабочей группой и Конференцией Сторон, он был утвержден для включения в настоящий доклад в качестве приложения II.

149. В ответ на озабоченность, высказанную представителем Колумбии относительно названия протокола, упоминаемого в документе, сопредседатель напомнил участникам, что вопрос о названии документа еще не был решен.

150. Представитель Египта, выступая от имени Группы африканских стран, сказал в отношении шестого пункта преамбулы проекта решения (UNEP/CBD/WG-ABS/9/L.3), что не следует предопределять ни сам Международный договор о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, ни его текущую и будущую роль в отношении целей Конвенции о биологическом разнообразии. Поэтому он предлагает добавить слово «может» перед словом «играть» в этом пункте.

### ***План работы Кали-Нагоя***

151. Напомнив участникам об объеме работы, которую предстоит еще проделать для достижения физически реализуемых результатов, и о необходимости формирования политического осознания и воли, сопредседатели представили участникам проект плана работы Кали-Нагоя. Сопредседатель г-н Ходжес отметил, что план разработан при тесных консультациях с нынешним и будущим президентством Конференции Сторон и при их поддержке и был подробно и конструктивно обсужден в бюро. Нынешние элементы плана включают проведение двух совещаний друзей сопредседателей, двух межрегиональных консультаций сопредседателей и возобновленного совещания Рабочей группы. Учитывая, что совещания будут носить неофициальный характер и что в их работе будут принимать участие не все Стороны, и с целью поддержания ясности и прозрачности на переговорах, сопредседатели сказали, что важно вновь созвать девятое совещание Рабочей группы по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод до 10-го совещания Конференции Сторон, чтобы дать делегатам возможность участия в окончательном утверждении проделанной работы. Таким образом, при условии наличия ресурсов Рабочая группа по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод возобновила бы тогда свою работу в Нагое с 13 по 15 октября.

152. В целях оказания содействия эффективной организации межрегиональных совещаний сопредседатель г-н Ходжес предложил региональным группам назначить десять своих представителей, если возможно, то в Кали, но не позднее 16 апреля. Следует указать названия стран и в соответствующих случаях назвать конкретных лиц.

153. Некоторые делегаты выразили озабоченность по поводу многочисленности совещаний и прозрачности процесса.

154. Представитель Мексики, выступая от имени Группы стран Латинской Америки и Карибского бассейна, напомнил участникам, что важнее всего не число проведенных совещаний, а формирование политической воли. Важно также использовать такой формат переговоров, который позволяет обеспечивать максимально возможное участие. Основное внимание на всех межсессионных совещаниях, проводимых в период между совещаниями в Кали и в Нагое, следует обращать на ведение переговоров, а не на обмен мнениями, и девятое совещание Рабочей группы следует возобновить за много месяцев до 10-го совещания Конференции Сторон. Следует повысить прозрачность в межсессионный период и после каждого межсессионного совещания следует готовить достаточно подробные доклады. Важнейшим элементом достижения прогресса на переговорах является также внутренняя координация в региональных группах. Этот представитель выразил признательность секретариату Конвенции о биологическом разнообразии, а также ЮНЕП за оказанную ими поддержку в ходе региональных консультаций, проводившихся в Панаме в январе 2010 года. Для участия в межрегиональных консультациях Группа стран Латинской Америки и Карибского бассейна назначила следующие страны: Кубу, Гаити, Доминику, Сент-Люсию, Мексику, Бразилию, Перу, Колумбию, Аргентину и Коста-Рику.

155. Представитель Уганды, выступая от имени Группы африканских стран, сказал, что мандат Рабочей группы заключается в разработке и обсуждении протокола регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, но пока что Рабочая группа больше внимания уделяет разработке, а не обсуждению. Группу африканских стран беспокоит многочисленность совещаний и возникающие в этой связи трудности с обеспечением участия некоторых делегатов в работе всех предлагаемых совещаний. Он предложил, чтобы возобновленная сессия Рабочей группы проводилась в виде семи непрерывных дней переговоров. В целях обеспечения достаточного времени для проведения региональных и национальных консультаций сопредседатели не должны проводить никаких совещаний в мае, и чтобы позволить делегатам оформить свои визы и также для подготовки национальной и региональной отчетности, не следует организовывать два совещания в один месяц. Кроме того, совещания не следует проводить параллельно с совещаниями Протокола по биобезопасности, поскольку многие делегаты принимают участие в работе обоих совещаний.

156. Представитель Островов Кука, выступая от имени Группы стран Азиатско-тихоокеанского региона, сказала, что предложение провести возобновленную сессию девятого совещания Рабочей группы почти впритык с 10-м совещанием Конференции Сторон и параллельно с совещанием Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Картахенского протокола по биобезопасности, вызовет трудности для делегаций ее группы, которые курируют все вопросы биоразнообразия в своей стране и поэтому не смогут принимать эффективного участия в работе и обеспечить сбалансированные итоги переговоров о проекте протокола. Для надлежащего урегулирования данной проблемы возобновление девятого совещания Рабочей группы следует проводить открытым и прозрачным образом с обеспечением полного представительства. Группа стран Азиатско-тихоокеанского региона предлагает провести возобновленное девятое совещание Рабочей группы раньше предлагаемого срока, чтобы дать Сторонам время для надлежащего уведомления своих столиц до 10-го совещания Конференции Сторон, и выделить для него достаточное число дней, чтобы обеспечить надлежащее проведение переговоров. Поэтому возобновленное совещание Рабочей группы должно продолжаться в течение семи дней. И наконец, Группа стран Азиатско-тихоокеанского региона выразила признательность Сторонам, взявшим на себя определенные финансовые обязательства, и предложила Сторонам, которые в состоянии сделать это, оказать определенную поддержку для обеспечения успеха работы над протоколом.

157. Представитель Швейцарии сказал, что при условии наличия финансирования приоритет следует отдать возобновлению работы Рабочей группы для начала конкретных переговоров, а не

проведению неофициальных консультаций с ограниченным числом участников, чтобы обеспечить четкий, прозрачный и всеохватывающий процесс и легитимность. Кроме того, возобновленное совещание Рабочей группы не следует проводить параллельно с совещанием Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Картахенского протокола по биобезопасности, чтобы обеспечить полное участие всех делегаций. Его правительство готово выделить финансовые ресурсы в поддержку работы Рабочей группы.

158. Представитель Австралии сказала, что важно продолжать переговоры на основе разработанного текста и что ее делегация не возражает против семидневного совещания. Совещания друзей сопредседателей оказались полезными, но они не включали всех соответствующих Сторон. Решением могло бы стать проведение совещаний друзей сопредседателей и межрегиональных консультаций сопредседателей в формате «плюс».

159. Представитель Европейского союза сказал, что для обеспечения успешного завершения работы над протоколом к согласованным срокам необходимо продолжить переговоры. На этом этапе процесса крайне важно обеспечить проведение переговоров при всеобщем участии Сторон и прозрачным образом. Европейский союз также считает, что для Сторон было бы очень полезно изучить решения открытых вопросов в непереговорном формате, как, например, в ходе консультаций, независимо от того, будут ли такие консультации проводиться на региональном уровне или в ходе подготовки самих переговоров. Если такие консультации будут проводиться, то большим подспорьем были бы доклады о состоявшихся дискуссиях.

160. Представитель Сербии, выступая от имени Группы стран Центральной и Восточной Европы, сказал, что чрезвычайно важно организовать одно совещание друзей сопредседателей, региональные и межрегиональные консультации и возобновить работу девятого совещания Рабочей группы до 10-го совещания Конференции Сторон, но учитывая при этом, что большинство стран, входящих в Группу стран Центральной и Восточной Европы, будут принимать участие в работе совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Картахенского протокола по биобезопасности, важно пересмотреть предлагаемые сроки возобновления работы Рабочей группы, совещание которой должно было бы быть продолжительностью в 10 дней.

161. Представитель Новой Зеландии сказала, что, хотя ее делегация не возражает против идеи проведения дополнительных неофициальных совещаний, максимальное количество времени следует уделять ведению переговоров. Она также попросила сопредседателей попытаться организовать совещания таким образом, чтобы они заканчивались не в выходные дни, а в течение недели, давая странам возможность консультироваться со своими столицами.

162. Представитель Индии сказал, что его страна признала существенный прогресс, достигнутый на настоящем совещании, и что существует реальная возможность достижения успеха на 10-м совещании Конференции Сторон. Индия, однако, считает, что - как было наглядно продемонстрировано на настоящем совещании - полезность такой деятельности, как обсуждения на концептуальном уровне, уже начинает себя изживать. Индия склонна полагать, что какого-либо значимого прогресса можно было бы добиться, только начав переговоры на основе текста в рамках Рабочей группы. Индия считает, что лучше всего было бы организовать процесс всестороннего участия, чтобы обеспечить причастность всех Сторон к процессу переговоров. С этой точки зрения Рабочей группе было бы лучше всего начать переговоры достаточно заблаговременно до 10-го совещания Конференции Сторон. Если возникает вопрос финансирования, то Индия предложила бы сэкономить значительные объемы средств, сократив число совещаний в формате совещаний друзей председателей и неофициальных межрегиональных консультаций сопредседателей. Для обеспечения успешного исхода 10-го совещания Конференции Сторон необходимо организовать прозрачное совещание Рабочей группы с всесторонним участием делегаций для проведения переговоров на основе разработанного текста достаточно заблаговременно до совещания Конференции Сторон.

163. После обмена мнениями сопредседатели сказали, что переговоры на основе разработанного текста имеют крайне важное значение, но что также чрезвычайно важно формирование политической воли. Сопредседатель также пояснил, что межрегиональные консультации сопредседателей предполагается проводить в виде переговорных сессий, а не просто обсуждений. Сопредседатели приняли к сведению озабоченность, высказанную делегациями относительно времени и интервалов проведения совещаний, и подтвердили, что Рабочая группа считает время, отводимое для переговоров в Рабочей группе полного состава, самым важным элементом для выполнения ее мандата. Он поэтому предлагает включить в план работы на пути к совещанию в Нагое одно трехдневное совещание друзей сопредседателей и как минимум одну пятидневную межрегиональную консультацию сопредседателей, которые не будут проводиться в выходные дни и место проведения которых будет подтверждено позже. И наконец, возобновленное совещание Рабочей группы будет продолжительностью в семь дней, и ему будут предшествовать двухдневные неофициальные консультации. Время проведения этого совещания зависит, однако, от наличия ресурсов и должно быть еще подтверждено.

164. Представитель Уганды, выступая от имени Группы африканских стран, сказал, что прозвучал четкий призыв к возобновлению переговоров при всеобщем участии всех Сторон, и если Рабочая группа решит созвать еще одну межрегиональную консультацию сопредседателей, то ее мандат должен будет состоять в ведении переговоров на основе разработанного текста.

165. Представитель Европейского союза высказал сомнение своей делегации относительно формата «плюс» межрегиональных консультаций сопредседателей и выразил некоторую озабоченность по поводу проведения совещания Рабочей группы параллельно с совещанием Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Картахенского протокола по биобезопасности.

166. Представитель Австралии сказала, что если необходимо будет проводить межрегиональную консультацию сопредседателей, то это следует делать в формате «плюс», чтобы обеспечить дополнительные экспертные заключения.

167. Сопредседатели, приняв к сведению озабоченность, высказанную в ходе выступлений делегатов, напомнили участникам, что возобновление работы Рабочей группы в сентябре зависит от финансирования и наличия времени. Дальнейшее расширение формата межрегиональных консультаций может поставить некоторые регионы в невыгодное положение.

168. Представитель Уганды повторил предпочитаемый вариант Группы африканских стран, которая считает, что необходимо сосредоточить основное внимание только на возобновлении работы Рабочей группы, чтобы самым оптимально возможным образом использовать ограниченные финансовые средства.

169. Представитель Европейского союза предложил провести совещание Рабочей группы в конце недели между совещанием Сторон Протокола по биобезопасности и совещанием Конференции Сторон, используя также один день совещания Конференции Сторон.

170. Представитель Уганды заявил, что дни в конце недели между совещанием Сторон Картахенского протокола по биобезопасности и 10-м совещанием Конференции Сторон Конвенции должны быть предназначены для региональных консультаций.

171. Исполнительный секретарь кратко представил участникам сценарии расходов по проведению различных типов совещаний и подчеркнул, что, если не будет обеспечено финансирование, то возобновленное совещание Рабочей группы необходимо будет провести в Нагое перед совещанием Конференции Сторон.



172. Представители Австралии и Европейского союза поддержали предложение Группы африканских стран сосредоточить основное внимание только на проведении возобновленного совещания Рабочей группы при условии наличия финансирования, подчеркнув, что финансирование является приоритетным фактором.

173. После этих выступлений сопредседатели подготовили новое предложение для участников, в котором предусматривалось, что при условии наличия финансирования и утверждения конкретных сроков работа девятого совещания Рабочей группы по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод будет возобновлена в конце июня в Монреале в форме семидневного совещания плюс два дня неофициальных региональных и межрегиональных консультаций. Совещание друзей сопредседателей может быть проведено, если оно будет сочтено полезным, в какой-то момент оставшегося межсессионного периода.

174. Представитель Японии сообщил, что он проконсультировался со своим правительством и оно предложило финансировать возобновление работы совещания Рабочей группы.

175. Представитель Малайзии высказал озабоченность по поводу возможного совпадения сроков этого совещания с совещанием Группы друзей сопредседателей по вопросу ответственности и возмещения в контексте Картахенского протокола по биобезопасности, которое должно состояться в июне.

176. Представитель Германии сказал, что Председатель девятого совещания Конференции Сторон подчеркнул важное значение переговоров и попытался оказать содействие процессу, подготовив свое предложение, но он готов сотрудничать с сопредседателями и с секретариатом в поисках надлежащих путей достижения позитивного итога переговоров.

177. Представитель Намибии, выступая от имени группы Африканских стран, сказал, что в существующем проекте имеется несколько несогласованных вопросов. Поэтому крайне важно доработать области, которые не были согласованы, чтобы обеспечить фон для углубления понимания и подготовить почву для возможных решений. Он предложил поручить секретариату заказать проведение работы со следующим кругом полномочий: а) проведение анализа несогласованных областей в существующем тексте с целью выявления альтернативных решений и проведение их анализа с трех точек зрения: как альтернативные решения могли бы обеспечивать правовую определенность i) среди пользователей; и ii) среди поставщиков и в какой мере альтернативы будут обеспечивать правовую исполнимость. В исследовании следует также изучить потенциальные возможности проекта протокола обеспечивать стимулы для пользователей генетических ресурсов к заключению взаимосогласованных условий и к фактическому совместному использованию справедливой и равной части возникающих от них выгод; б) изучение возможностей и способов мониторинга и отслеживания материалов *ex-situ* и образцов, приобретенных до вступления в силу КБР, и получения информации о них, включая ботанические и микробные коллекции, и потенциальных вариантов механизмов совместного использования выгод; и с) изучение возможных путей обеспечения совместного использования выгод от применения общедоступных традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами.

178. Сопредседатель г-н Ходжес сказал, что исследования будут проведены при наличии фондов, но что приоритет в использовании ресурсов будет отдаваться проведению переговоров, так как такое решительное желание высказали Африка, все другие регионы, а также сопредседатели Рабочей группы.

179. Затем сопредседатель г-н Ходжес кратко подытожили согласованный план работы, включающий семидневное возобновленное совещание Рабочей группы, которое будет проводиться в Монреале в конце июня. Сроки и место проведения совещания будут подтверждены вместе с финансированием и сроками проведения совещания друзей сопредседателей. Рассмотрение данного пункта повестки дня было завершено выступлением сопредседателя,

который вновь отметил необходимость создания нового политического импульса вместе с подчеркиванием важности переговоров.

#### **ПУНКТ 4 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ПРОЧИЕ ВОПРОСЫ**

180. Рабочая группа рассмотрела пункт 4 повестки дня на 7-м пленарном заседании совещания 28 марта 2010 года. Сопредседатель г-н Ходжес предложил и участники согласились, что Рабочая группа по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод пошлет Конференции Сторон четкий сигнал о необходимости обеспечения в Стратегическом плане Конвенции на предстоящие годы сбалансированного подхода к трем целям Конвенции.

181. Сопредседатели представили текст с выражением признательности правительству и народу Колумбии (UNEP/CBD/WG-ABS/9/L.4), который был затем утвержден Рабочей группой. Текст в том виде, в котором он был принят, приводится в приложении III к настоящему докладу.

#### **ПУНКТ 5 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ПРИНЯТИЕ ДОКЛАДА**

182. Настоящий доклад был принят с внесенными в него устными поправками на 7-м пленарном заседании совещания 28 марта 2010 года на основе проекта доклада, подготовленного Докладчиком (UNEP/CBD/WG-ABS/9/L.1).

183. Сопредседатели напомнили, что Рабочая группа постановила включить проект протокола, подготовленный сопредседателями, в качестве приложения I к докладу, снабдив его сноской, разъясняющей, что текст, который не обсуждался, отражает усилия сопредседателей выработать элементы проекта Протокола и не наносит ущерба правам Сторон вносить в текст дальнейшие корректировки и добавления.

184. Рабочая группа постановила временно прекратить работу совещания и при условии подтверждения и наличия фондов возобновить совещание в месте нахождения секретариата в Монреале в течение семи дней в сроки, которые будут подтверждены, с целью завершения переговоров на основе приложения I к настоящему докладу.

185. С заявлениями выступили Европейский союз, Исламская Республика Иран, Канада, Малайзия, Новая Зеландия, Таиланд и Япония.

#### **ПУНКТ 6 ПОВЕСТКИ ДНЯ. ЗАКРЫТИЕ СОВЕЩАНИЯ**

186. При закрытии первой части совещания 28 марта 2010 года с заявлениями выступили представители региональных групп.

187. Представитель Малави, выступая от имени Группы африканских стран, настоятельно призвал правительства работать над теми вопросами, которые не позволили Рабочей группе успешно завершить работу в Кали. Группа была готова к ведению переговоров по протоколу в духе беспристрастности и гибкости и к выполнению мандата, данного Конференцией Сторон, и призыва Всемирного саммита по устойчивому развитию и Генеральной Ассамблеи к разработке международного режима.

188. Представитель Мексики, выступая от имени Группы стран Латинской Америки и Карибского бассейна, сказал, что Сторонам необходимо создать политическую волю.

189. Представитель Островов Кука, выступая от имени Группы стран Азиатско-тихоокеанского региона, сказала, что совместное использование выгод содействует устойчивому развитию в

развивающихся странах, включая сокращение бедности, и настоятельно призвала все Стороны совместно идти по пути в Нагою.

190. В своем заключительном заявлении представитель Малайзии, выступая от имени Группы стран-единомышленниц, располагающих сверхбогатым биоразнообразием (ГСЕРСБ), сказал, что Группа потеряла свой голос и страдает от утраты слаженности действий, поскольку совещания были организованы на основе региональных групп Организации Объединенных Наций. ГСЕРСБ, как группа, функционирует очень эффективно с тех пор, как был разработан круг полномочий Рабочей группы по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод, и старается играть значимую роль. Она надеется, что вновь сможет выступать как одна группа. Он также напомнил участникам, что чрезвычайно важно поддерживать баланс между пользователями и поставщиками. Для пользователей должны быть установлены четкие стандарты доступа, а для поставщиков должны быть внедрены адекватные меры обеспечения соблюдения. Текст проекта протокола отражает этот баланс. Поэтому вызывают беспокойство выступления Сторон, в которых они говорят о необходимости усиления требований к доступу, не упоминая внедрения достаточных и эффективных мер обеспечения соблюдения. Критически важно поддерживать равновесие и основу, на которых группа вступает в переговоры о международном режиме. Он призвал всех соответствующих субъектов признать, что его группе очень важно для вступления в переговоры разработать адекватные меры обеспечения соблюдения, включая требования о раскрытии сведений и контрольные пункты.

191. Представитель Сербии, выступая от имени Группы стран Центральной и Восточной Европы, подтвердил приверженность Группы принятию юридически обязательного документа на 10-м совещании Конференции Сторон.

192. Представитель Испании, выступая от имени Европейского союза и его государств-членов, поблагодарил секретариат и правительство Колумбии за их усилия и теплый прием. Он подтвердил приверженность и политическую волю Европейского союза принять Протокол в Нагое в соответствии с выводами совещания Совета министров окружающей среды, проводившегося 15 марта.

193. Представитель Японии сказал, что в процессе подготовки Японии к предстоящей Конференции Сторон, его правительство выразило признательность и благодарность правительству Колумбии за проделанную им большую работу по организации настоящего совещания, и он настоятельно призвал Рабочую группу не терять возникший импульс.

194. Представитель Международного форума коренных народов по биоразнообразию выразил надежду, что Стороны смогут подтвердить в тексте протокола важную взаимосвязь между генетическими ресурсами и традиционными знаниями и неотделимость этих ресурсов и знаний от коренных и местных общин.

195. Представитель Сети по биоразнообразию для женщин коренных народов поблагодарила правительство Колумбии и коренные народы региона. Она заметила, что некоторые вопросы и проблемы коренных народов не были учтены в ходе переговоров, а именно: ссылка на Декларацию Организации Объединенных Наций о правах коренных народов, признание фундаментальной роли женщин, признание коллективного характера традиционных знаний, важное значение международного сертификата о соответствии требованиям, включая информацию о получении предварительного обоснованного согласия коренных и местных общин и заключении с ними взаимосогласованных условий, и важность надлежащего создания потенциала для женщин коренных народов.

196. Представитель местных общин подчеркнул необходимость обеспечения всемерного участия местных общин в процессах Конвенции о биологическом разнообразии.

197. Представитель Колумбии, г-жа Ядир Салазар Меджиа, поблагодарила участников за высказанную благодарность стране и региону и выразила и подтвердила приверженность страны процессу принятия юридически обязательного документа в Нагое.

198. Исполнительный секретарь Ахмед Джоглаф поблагодарил всех тех, кто сделал это совещание возможным, включая страны-доноры за их финансовые взносы, правительство Колумбии за его поддержку и приверженность обеспечению успеха совещания, сопредседателей за их исключительную руководящую роль и штат секретариата за проделанную большую работу.

199. В своих заключительных замечаниях сопредседатели отметили значительный шаг вперед, сделанный в Кали благодаря приверженности всех участников. Особого внимания заслуживает разработка проекта протокола регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод для его дальнейшего распространения. Это стало истинным конкретным достижением. Без этого критически важного шага принятие и успех протокола в Нагое были бы невозможными. Сопредседатели вновь заявили о своей приверженности Рабочей группе и о том, что они в высшей степени заинтересованы сейчас в обеспечении окончательного завершения переговоров на возобновленном девятом совещании Рабочей группы.

200. После обычного обмена любезностями первая часть девятого совещания Специальной рабочей группы открытого состава по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод была объявлена закрытой в 19:45 в воскресенье, 28 марта 2010 года.

*Приложение I***ПЕРЕСМОТРЕННЫЙ ПРОЕКТ ПРОТОКОЛА РЕГУЛИРОВАНИЯ ДОСТУПА К  
ГЕНЕТИЧЕСКИМ РЕСУРСАМ И СОВМЕСТНОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ НА  
СПРАВЕДЛИВОЙ И РАВНОЙ ОСНОВЕ ВЫГОД ОТ ИХ ПРИМЕНЕНИЯ К КОНВЕНЦИИ  
О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ\****1. Стороны Протокола,*

*будучи* Сторонами Конвенции о биологическом разнообразии, именуемой далее как «Конвенция»,

*ссылаясь* на то, что совместное использование на справедливой и равной основе выгод от применения генетических ресурсов является одной из трех целей Конвенции,

*ссылаясь далее* на статью 15 Конвенции о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод от их применения,

*признавая* важный вклад передачи технологии и технологического сотрудничества в устойчивое развитие для создания исследовательского и новаторского потенциала в целях добавления ценности генетическим ресурсам в развивающихся странах в соответствии со статьями 16 и 19,

*ссылаясь* на решение VI/24 Конференции Сторон, в котором были приняты Боннские руководящие принципы по обеспечению доступа к генетическим ресурсам и использования на справедливой и равноправной основе выгод от их применения,

*ссылаясь также* на План осуществления решений, принятый на Саммите по устойчивому развитию (Йоханнесбург, сентябрь 2002 года), в котором содержится призыв «продолжать переговоры в рамках Конвенции о биологическом разнообразии, учитывая Боннские руководящие принципы, по выработке международного режима поощрения и обеспечения справедливого и равноправного распределения выгод от использования генетических ресурсов»,

*признавая* важное значение генетических ресурсов для создания продовольственной обеспеченности, охраны здоровья, сохранения биоразнообразия и смягчения последствий изменения климата и адаптации к ним,

*признавая* потенциальную роль доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод в оказании содействия сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия, искоренению нищеты и обеспечению экологической устойчивости, что, в свою очередь, содействует достижению Целей развития на тысячелетие,

*ссылаясь* на статью 8 j) применительно к доступу к традиционным знаниям, связанным с генетическими ресурсами, и к совместному использованию на справедливой и равной основе выгод от применения таких знаний,

*признавая* взаимосвязь между доступом к генетическим ресурсам и совместным использованием на справедливой и равной основе выгод от применения таких ресурсов,

---

\* Настоящий документ, который не обсуждался, отражает усилия сопредседателей выработать элементы проекта Протокола и не наносит ущерба правам Сторон вносить в текст дальнейшие корректировки и добавления. Настоящий документ следует рассматривать вместе с основным текстом доклада, в котором отражены мнения Сторон, высказанные в ходе девятого совещания Рабочей группы по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод, проводившегося в Кали (Колумбия).

*признавая* важность обеспечения юридической определенности в отношении доступа к генетическим ресурсам и совместного использования на справедливой и равной основе выгод от их применения,

*далее признавая* важность стимулирования равенства позиций на переговорах о заключении взаимосогласованных условий между поставщиками и пользователями генетических ресурсов,

*признавая*, что международные документы, связанные с доступом к генетическим ресурсам и совместным использованием выгод, должны быть взаимодополняющими, чтобы обеспечивать достижение целей Конвенции;

*будучи преисполнены решимости* продолжать оказание поддержки осуществлению положений Конвенции о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод,

*признавая* разнообразие обстоятельств владения традиционными знаниями, связанными с генетическими ресурсами, их хранения и развития коренными и местными общинами,

*принимая во внимание* существующие права коренных и местных общин на генетические ресурсы и связанные с ними традиционные знания,

*учитывая*, что в случаях доступа к традиционным знаниям, связанным с генетическими ресурсами, коренные и местные общины имеют право в соответствии с их законами, нормами обычного права, общинными протоколами и процедурами (в зависимости от обстоятельств) выявлять законных носителей знаний в своих коренных и местных общинах,

договорились о нижеследующем:

## СТАТЬЯ 1

### ЦЕЛЬ

Целью настоящего Протокола является обеспечение совместного использования на справедливой и равной основе выгод от применения генетических ресурсов, содействующего сохранению биологического разнообразия и устойчивому использованию его компонентов.

## СТАТЬЯ 2

### ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ТЕРМИНОВ

Для целей настоящего Протокола:

- a) *«Конференция Сторон»* означает Конференцию Сторон Конвенции;
- b) *«региональная организация экономической интеграции»* означает организацию, созданную суверенными государствами данного региона, которой ее государства-члены передали полномочия по вопросам, регулируемым настоящим Протоколом, и которая должным образом уполномочена в соответствии с ее внутренними процедурами подписывать, ратифицировать, принимать, одобрять Протокол или присоединиться к нему.

### СТАТЬЯ 3

#### СФЕРА ДЕЙСТВИЯ

Настоящий Протокол применяется к генетическим ресурсам в рамках сферы действия Конвенции о биологическом разнообразии и к выгодам от использования таких ресурсов. Настоящий протокол применяется также к традиционным знаниям, связанным с генетическими ресурсами, и к выгодам от применения таких знаний.

### СТАТЬЯ 4

#### СОВМЕСТНОЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ВЫГОД НА СПРАВЕДЛИВОЙ И РАВНОЙ ОСНОВЕ

1. Выгоды от применения генетических ресурсов и связанных с ними традиционных знаний совместно используются на справедливой и равной основе со Стороной, поставляющей такие ресурсы, или – в случаях применимости – с коренной и местной общиной, владеющей такими ресурсами или связанными с ними традиционными знаниями.
2. Стороны принимают законодательные, административные или политические меры (в зависимости от обстоятельств) с целью обеспечения совместного использования на справедливой и равной основе выгод от применения генетических ресурсов, включая дериваты, произведенные с помощью таких методов, как экспрессия, репликация, характеристика или дигитализация, со страной, поставляющей такие ресурсы, с учетом перечня типичных видов использования генетических ресурсов, приведенного в приложении II. Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола, пересматривает данный перечень на регулярной основе с целью обеспечения его соответствия научно-техническому прогрессу.
3. Выгоды от применения генетических ресурсов и связанных с ними традиционных знаний, используются совместно на взаимосогласованных условиях, в том числе как предусмотрено Конвенцией в статьях 8 j), 15, 16 и 19. Выгоды могут включать денежные и неденежные выгоды, в том числе те, что приведены в приложении I, но не ограничиваясь ими.

4. Стороны принимают законодательные, административные или политические меры (в зависимости от обстоятельств) с целью обеспечения совместного использования на справедливой и равной основе выгод от применения традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами, с коренными и местными общинами, являющимися носителями таких знаний, учитывая при этом положения статьи 9.

## СТАТЬЯ 5

### ДОСТУП К ГЕНЕТИЧЕСКИМ РЕСУРСАМ

1. При осуществлении Стороной своих суверенных прав на свои генетические ресурсы доступ к генетическим ресурсам регулируется на основе предварительного обоснованного согласия Стороны, предоставляющей такие ресурсы, если эта Сторона не решит иначе.

2. Стороны принимают необходимые юридические, административные или политические меры (в зависимости от обстоятельств) для:

a) обеспечения правовой определенности, ясности и прозрачности своих национальных требований, касающихся доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод;

b) обеспечения легко доступной информации о процедуре подачи заявок на получение предварительного обоснованного согласия;

c) своевременного представления компетентным национальным органом своего решения в письменном виде;

d) обеспечения выдачи разрешительного свидетельства или международно признанного сертификата в качестве доказательства принятого решения о предоставлении предварительного обоснованного согласия;

e) в случаях применимости признания и подтверждения в национальном законе существующих прав коренных и местных общин на генетические ресурсы, установления критериев получения предварительного обоснованного согласия/санкции таких общин на доступ к их генетическим ресурсам и их участия в процессе; и

f) введения четких правил и процедур, требующих заключения взаимосогласованных условий и устанавливающих такие условия, когда осуществляется доступ к генетическим ресурсам. Такие условия оформляются в письменном виде и могут включать:

i) положение об урегулировании споров;

ii) условия совместного использования выгод, включая любое владение правами интеллектуальной собственности;

iii) условия последующего использования третьей стороной, если оно имеет место; и

iv) положения об изменении намерений (в случаях применимости).

3. Стороны передают свои решения о предоставлении предварительного обоснованного согласия в Механизм посредничества для регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, созданный в соответствии со статьей 11.



4. Сторона, определяющая, к каким из ее генетических ресурсов доступ будет или не будет регулироваться на основе требований о получении предварительного обоснованного согласия в соответствии с пунктом 5 статьи 15 Конвенции, соответственно информирует об этом Механизм посредничества для регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, представив любую сопроводительную информацию.

### **СТАТЬЯ 5 BIS**

#### **ДОСТУП К ТРАДИЦИОННЫМ ЗНАНИЯМ, СВЯЗАННЫМ С ГЕНЕТИЧЕСКИМИ РЕСУРСАМИ**

Стороны принимают законодательные, административные или политические меры (в зависимости от обстоятельств) с целью обеспечения того, чтобы доступ к традиционным знаниям, связанным с генетическими ресурсами, носителями которых являются коренные и местные общины, осуществлялся с предварительного и обоснованного согласия/одобрения и при участии коренных и местных общин и на основе взаимосогласованных условий.

### **СТАТЬЯ 6**

#### **СООБРАЖЕНИЯ, КАСАЮЩИЕСЯ ИССЛЕДОВАНИЙ И ЧРЕЗВЫЧАЙНЫХ СИТУАЦИЙ**

В процессе разработки и реализации своего законодательства, регулирующего доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод, Стороны:

а) создают условия для облегчения, стимулирования и поддержки исследований, связанных с биоразнообразием, имеющих важное значение для сохранения биологического разнообразия и устойчивого использования его компонентов; и

б) уделяют надлежащее внимание чрезвычайным ситуациям, включая серьезные угрозы здоровью людей, продовольственной обеспеченности или биологическому разнообразию, в соответствии с национальным законодательством.

### **СТАТЬЯ 7**

#### **ВКЛАД В СОХРАНЕНИЕ И УСТОЙЧИВОЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ**

Стороны поощряют пользователей и поставщиков направлять выгоды от использования генетических ресурсов на дело сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия в поддержку целей Конвенции.

### **СТАТЬЯ 8**

#### **ТРАНСГРАНИЧНОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО**

1. В случаях, когда те же самые генетические ресурсы встречаются in-situ на территории соседних Сторон, такие Стороны сотрудничают соответствующим образом в целях осуществления настоящего Протокола, с тем чтобы принимаемые меры способствовали решению поставленных задач, а не противоречили им.

2. В случаях, когда те же самые традиционные знания, связанные с генетическими ресурсами, являются достоянием разных коренных и местных общин на территории нескольких Сторон, эти Стороны сотрудничают при участии соответствующих коренных и местных общин для осуществления цели настоящего Протокола.

ИЛИ

1. В случаях, когда те же самые генетические ресурсы и/или традиционные знания, связанные с генетическими ресурсами, встречаются in-situ на территории более чем одной Стороны, такие Стороны сотрудничают при участии соответствующих коренных и местных общин по мере необходимости для осуществления цели настоящего Протокола.

## СТАТЬЯ 9

### ТРАДИЦИОННЫЕ ЗНАНИЯ, СВЯЗАННЫЕ С ГЕНЕТИЧЕСКИМИ РЕСУРСАМИ

1. При выполнении своих обязательств в рамках настоящего Протокола Стороны уделяют должное внимание законам коренных и местных общин, обычному праву, общинным протоколам и процедурам коренных и местных общин (соответственно случаю), касающимся традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами.

2. Стороны при эффективном участии соответствующих коренных и местных общин внедряют механизмы для информирования потенциальных пользователей традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами, об их обязанностях в отношении доступа к таким знаниям и совместного использования на справедливой и равной основе выгод от их применения.

3. Стороны оказывают по мере необходимости поддержку разработке коренными и местными общинами

а) общинных протоколов, регулирующих доступ к традиционным знаниям, связанным с генетическими ресурсами, и совместное использование на справедливой и равной основе выгод от их применения;

б) минимальных требований о гарантировании во взаимосогласованных условиях совместного использования на справедливой и равной основе выгод от применения традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами; и

с) типовых положений для договоров о совместном использовании выгод от применения традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами.

4. Стороны при осуществлении настоящего Протокола не ограничивают традиционного использования генетических ресурсов и связанных с ними традиционных знаний и традиционного обмена ими внутри и среди коренных и местных общин.

5. Стороны поощряют пользователей традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами, которые находятся в открытом доступе, принимать все разумные меры, проявляя также должную осмотрительность, для заключения договоренностей о совместном использовании выгод на справедливой и равной основе с законными носителями таких знаний.

## СТАТЬЯ 10

### НАЦИОНАЛЬНЫЕ КООРДИНАЦИОННЫЕ ЦЕНТРЫ И КОМПЕТЕНТНЫЕ НАЦИОНАЛЬНЫЕ ОРГАНЫ

1. Каждая Сторона назначает один национальный координационный центр по вопросам доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод. Национальный координационный центр информирует заявителей, желающих получить доступ к генетическим ресурсам и/или связанным с ними традиционным знаниям, о процедурах получения предварительного обоснованного согласия и заключения взаимосогласованных условий, включая

/...

совместное использование выгод, и о компетентных национальных органах, соответствующих коренных и местных общинах и соответствующих субъектах деятельности через Механизм посредничества для регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод. Национальный координационный центр отвечает за связь с секретариатом.

2. Каждая Сторона назначает один или несколько компетентных национальных органов по вопросам доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод. Компетентные национальные органы отвечают в соответствии с применимыми национальными законодательными, административными и политическими мерами за предоставление доступа и отвечают за консультирование по вопросам применимых процедур и требований, регулирующих получение предварительного обоснованного согласия и заключение взаимосогласованных условий.

3. Сторона может назначить одну инстанцию для выполнения функций как координационного центра, так и компетентного национального органа.

4. Каждая Сторона не позднее даты вступления для нее в силу настоящего Протокола сообщает секретариату название и адрес своего координационного центра и компетентного национального органа или органов. Если Сторона назначает более одного компетентного национального органа или органов, она направляет в секретариат вместе со своим уведомлением о них надлежащую информацию о соответствующих обязанностях таких органов. В случаях применимости в такой информации как минимум указывается, какой компетентный орган отвечает за генетические ресурсы, к которым запрашивается доступ. Каждая Сторона незамедлительно информирует секретариат о любых изменениях в назначении ее национального координационного центра или названия, адреса и обязанностей ее компетентного национального органа или органов.

5. Секретариат распространяет информацию, полученную им в соответствии с пунктом 4, через Механизм посредничества для регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод.

## СТАТЬЯ 11

### МЕХАНИЗМ ПОСРЕДНИЧЕСТВА ДЛЯ РЕГУЛИРОВАНИЯ ДОСТУПА К ГЕНЕТИЧЕСКИМ РЕСУРСАМ И СОВМЕСТНОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ВЫГОД И ОБМЕН ИНФОРМАЦИЕЙ

1. Настоящим учреждается Механизм посредничества для регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод в качестве части механизма посредничества, созданного в соответствии с пунктом 3 статьи 18 Конвенции. Он служит средством обмена информацией о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод. Он в частности обеспечивает доступ к информации, распространенной каждой Стороной, об осуществлении настоящего Протокола.

2. Без ущерба для защиты конфиденциальной информации каждая Сторона представляет в Механизм посредничества для регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод любую информацию, требуемую в соответствии с настоящим Протоколом, а также информацию, требуемую в соответствии с решениями, принятыми Конференцией Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола. Такая информация включает:

а) законодательные, административные и политические меры, регулирующие доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод;

b) сведения о национальном координационном центре и компетентном(ых) национальном(ых) органе(ах); и

c) решения о предоставлении предварительного обоснованного согласия.

3. Дополнительная информация может включать:

a) законы коренных и местных общин, обычное право, общинные протоколы и процедуры (соответственно случаю), применяемые на территории страны к традиционным знаниям, связанным с генетическими ресурсами;

b) типовые положения для договоров;

c) методы и инструменты, разработанные для мониторинга генетических ресурсов; и

d) кодексы поведения и передовые методы.

4. Условия функционирования Механизма посредничества для регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, включая представление докладов о его деятельности, рассматриваются и принимаются Конференцией Сторон, выступающей в качестве Сессии Сторон настоящего Протокола, на ее первом совещании и периодически пересматриваются в дальнейшем.

## СТАТЬЯ 12

### ВЫПОЛНЕНИЕ ПОЛОЖЕНИЙ НАЦИОНАЛЬНОГО ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВА О ДОСТУПЕ К ГЕНЕТИЧЕСКИМ РЕСУРСАМ И СОВМЕСТНОМ ИСПОЛЬЗОВАНИИ ВЫГОД

1. Стороны принимают надлежащие, эффективные и соразмерные меры для обеспечения того, чтобы генетические ресурсы, используемые в пределах их юрисдикции, были объектом доступа и использовались в соответствии с предварительным обоснованным согласием и при заключенных взаимосогласованных условиях, как определено в национальном законодательстве, регулирующем доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод, страны, поставляющей генетические ресурсы.

2. Стороны принимают надлежащие, эффективные и соразмерные административные или правовые меры для урегулирования случаев невыполнения мер, принятых в соответствии с пунктом 1.

3. Стороны сотрудничают в случаях предполагаемого нарушения положений национального законодательства о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод страны, поставляющей генетические ресурсы.

## СТАТЬЯ 13

### МОНИТОРИНГ И ОТСЛЕЖИВАНИЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ГЕНЕТИЧЕСКИХ РЕСУРСОВ И ПРЕДСТАВЛЕНИЕ ОТЧЕТНОСТИ

1. При осуществлении пункта 1 статьи 12 Стороны принимают меры в случаях необходимости для мониторинга использования генетических ресурсов, в том числе из дериватов, произведенных с помощью экспрессии, репликации и характеристики, с учетом перечня типичных видов использования генетических ресурсов, приведенного в приложении II к настоящему Протоколу. Такие меры могут включать:

- а) выявление и внедрение контрольных пунктов и требований о раскрытии сведений, в том числе в:
  - i) компетентном национальном органе в стране-пользователе;
  - ii) научно-исследовательских учреждениях, финансируемых за счет государственных средств;
  - iii) организациях, публикующих результаты исследований, связанных с использованием генетических ресурсов;
  - iv) органах по проверке прав интеллектуальной собственности; и
  - v) инстанциях, ведающих нормативным или маркетинговым утверждением продуктов, полученных на основе генетических ресурсов.

Требования о раскрытии сведений выполняются путем достоверного подтверждения факта получения разрешения или сертификата во время осуществления доступа в соответствии с пунктом 2 d) статьи 5.

b) предъявление требований к пользователям и поставщикам генетических ресурсов обмениваться информацией об осуществлении взаимосогласованных условий, в том числе за счет требований к отчетности; и

c) поощрение пользователей и поставщиков генетических ресурсов использовать рентабельные средства коммуникации и системы на базе Интернета для мониторинга и отслеживания генетических ресурсов.

2. Разрешение или сертификат, выданные во время осуществления доступа в соответствии с пунктом 2 d) статьи 5 и зарегистрированные в Механизме посредничества для регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод в соответствии с пунктом 3 статьи 5, является международно признанным сертификатом о соответствии требованиям.

3. Международно признанный сертификат о соответствии требованиям служит свидетельством того, что рассматриваемые генетические ресурсы были приобретены/приобретались, становились объектом доступа и использовались в соответствии с предварительным обоснованным согласием и на основе заключения взаимосогласованных условий, как определено в национальном законодательстве, регулирующем доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод страны, поставляющей генетический ресурс. Требования о раскрытии информации выполняются путем предъявления международно признанного сертификата о соответствии требованиям.

4. Международно признанный сертификат о соответствии требованиям содержит

следующую минимальную информацию:

- a) название национального органа, выдавшего сертификат;
- b) подробные сведения о поставщике;
- c) систематизированный уникальный буквенно-цифровой идентификатор;
- d) подробные сведения о правообладателях традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами (в соответствующих случаях);
- e) подробные сведения о пользователе;
- f) предмет сертификата;
- g) географическое место осуществления деятельности, связанной с доступом;
- h) связь со взаимосогласованными условиями;
- i) разрешенные виды использования и ограничения на использование;
- j) условия передачи третьим лицам;
- k) дата выдачи.

5. Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, изучает дополнительные условия введения международно признанного сертификата системы соблюдения, учитывая необходимость сведения к минимуму транзакционных издержек и обеспечения реализуемости, практичности и гибкости.

## СТАТЬЯ 14

### СОБЛЮДЕНИЕ ВЗАИМОСОГЛАСОВАННЫХ УСЛОВИЙ

1. При осуществлении подпункта i) пункта 5 f) статьи 5 Стороны поощряют поставщиков и пользователей генетических ресурсов и/или связанных с ними традиционных знаний включать по мере необходимости во взаимосогласованные условия положения об урегулировании споров, включающие:

- a) юрисдикцию, в которую они передадут любой процесс урегулирования споров;
- b) применимый закон; и/или
- c) варианты альтернативного урегулирования споров, такие как посредничество или арбитраж.

2. Стороны обеспечивают возможность обращения за помощью в рамках своих правовых систем в соответствии с применимыми юрисдикционными требованиями, когда возникают споры, вызванные взаимосогласованными условиями.

3. Стороны принимают эффективные и соразмерные меры в соответствии с необходимостью для реагирования на случаи предполагаемого несоблюдения взаимосогласованных условий, включая меры по:

- a) облегчению доступа к правосудию;
- b) оказанию содействия взаимному признанию и обеспечению выполнения решений, вынесенных иностранным судом, и приведения в исполнение арбитражных решений;
- c) оказанию содействия сотрудничеству между Сторонами; и
- d) оказанию помощи лицам, добивающимся законного удовлетворения.

4. Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, проводит обзор эффективности мер, упомянутых в пункте 3, и на основе результатов данного обзора изучает вопрос о необходимости и условиях принятия дальнейших мер.

## **СТАТЬЯ 15**

### **ТИПОВЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ ДЛЯ ДОГОВОРОВ**

1. Стороны в соответствующих случаях поощряют разработку, обновление и применение при консультациях с пользователями и поставщиками в ключевых секторах наборов секторальных типовых положений для договоров, предназначенных для включения во взаимосогласованные условия.
2. Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, периодически подводит итоги использования наборов секторальных типовых положений для договоров.

## **СТАТЬЯ 16**

### **КОДЕКСЫ ПОВЕДЕНИЯ И СТАНДАРТЫ ПЕРЕДОВЫХ МЕТОДОВ**

1. Стороны в соответствующих случаях поощряют разработку, обновление и использование кодексов поведения и стандартов передовых методов в области доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод при консультациях с пользователями и поставщиками в ключевых секторах.
2. Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, периодически подводит итоги использования кодексов поведения и стандартов передовых методов.

## **СТАТЬЯ 17**

### **ПОВЫШЕНИЕ ОСВЕДОМЛЕННОСТИ**

Стороны принимают меры к повышению осведомленности о важном значении генетических ресурсов и связанных с ними традиционных знаний, а также о вопросах соответствующего доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод. Такие меры могут включать, кроме всего прочего:

- a) популяризацию настоящего Протокола и его целей;
- b) организацию совещаний субъектов деятельности;

- c) создание и поддержание службы помощи для субъектов деятельности;
- d) распространение информации через национальный механизм посредничества;
- e) популяризацию кодексов поведения и стандартов передовых методов при консультациях с субъектами деятельности; и
- f) содействие региональному обмену опытом.

## СТАТЬЯ 18

### ПОТЕНЦИАЛ

1. Стороны сотрудничают в развитии и укреплении людских ресурсов и организационного потенциала в целях эффективного осуществления настоящего Протокола в Сторонах, являющихся развивающимися странами, и в частности наименее развитыми странами и малыми островными развивающимися государствами среди них, и в Сторонах, являющихся странами с переходной экономикой, в том числе через имеющиеся глобальные, региональные, субрегиональные и национальные учреждения и организации.

2. Потребности Сторон, упомянутые в пункте 1, в финансовых ресурсах в соответствии с соответствующими положениями Конвенции в полной мере учитываются при создании потенциала для осуществления настоящего Протокола.

3. Стороны должны выявлять свои потребности и приоритеты в создании национального потенциала путем проведения самооценок национального потенциала в качестве основы для принятия надлежащих мер и должны представлять данную информацию в Механизм посредничества для регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, учрежденный в соответствии со статьей 11.

3 bis. Стороны поддерживают создание потенциала в коренных и местных общинах на основе выявленных ими потребностей и приоритетов.

4. В целях оказания поддержки осуществлению настоящего Протокола создание потенциала охватывает следующие ключевые области: a) потенциал для выполнения обязательств в рамках настоящего Протокола; b) потенциал для ведения переговоров о взаимосогласованных условиях; c) потенциал для разработки, введения и обеспечения соблюдения законодательных, административных или политических мер, регулирующих доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод; и d) потенциал для оказания поддержки странам-поставщикам генетических ресурсов в развитии их внутренних научно-исследовательских возможностей для добавления стоимости к их собственным генетическим ресурсам.

5. Меры, принимаемые в соответствии с пунктами 1 - 4, могут включать, кроме всего прочего:

- a) правовое и организационное строительство;
- b) стимулирование равенства позиций на переговорах, как, например, обучение навыкам ведения переговоров о заключении взаимосогласованных условий;
- c) контроль соблюдения условий и обеспечение их выполнения;
- d) использование наилучших существующих средств коммуникации и систем на базе Интернета для реализации мероприятий по обеспечению доступа к генетическим ресурсам и



совместного использования выгод;

- e) разработку и применение методов стоимостной оценки;
- f) биоразведку, связанную с научными и таксономическими исследованиями;
- g) передачу технологии и создание инфраструктуры и технического потенциала для обеспечения устойчивости такой передачи технологии;
- h) расширение вклада мероприятий по обеспечению доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод в сохранение и устойчивое использование биоразнообразия;
- i) особые меры по расширению возможностей субъектов деятельности, причастных к обеспечению доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод; и
- j) особые меры по расширению возможностей коренных и местных общин в связи с обеспечением доступа к традиционным знаниям, связанных с генетическими ресурсами.

5. Информацию об инициативах по созданию потенциала на национальном, региональном и международном уровнях, реализуемых в соответствии с пунктами 1 – 4, следует представлять в Механизм посредничества для регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод в целях стимулирования взаимодействия и координации в области создания потенциала для регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод.

## **СТАТЬЯ 18 BIS**

### **ПЕРЕДАЧА ТЕХНОЛОГИИ И ТЕХНОЛОГИЧЕСКОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО**

В соответствии с положениями статей 15, 16 и 19 Стороны сотрудничают, взаимодействуют и вносят вклад для реализации программ научных исследований и развития, и в частности научной деятельности в области биотехнологий, в качестве одного из средств создания и совместного использования выгод в соответствии со статьей 4 настоящего Протокола. Сюда входят меры, принимаемые Сторонами, являющимися развитыми странами, по созданию для компаний и учреждений, находящихся под их юрисдикцией, стимулов к популяризации и поощрению доступа развивающихся стран, в том числе наименее развитых стран среди них, к технологии и передаче им технологии в целях создания для них возможности формирования надежной и жизнеспособной технологической базы. Такие совместные мероприятия осуществляются по возможности в стране, поставляющей генетические ресурсы.

## **СТАТЬЯ 18 TER**

### **ГОСУДАРСТВА, НЕ ЯВЛЯЮЩИЕСЯ СТОРОНАМИ**

Стороны поощряют государства, не являющиеся Сторонами, присоединиться к настоящему Протоколу и представлять соответствующую информацию в Механизм посредничества для регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод

## СТАТЬЯ 19

### МЕХАНИЗМ ФИНАНСИРОВАНИЯ И ФИНАНСОВЫЕ РЕСУРСЫ

1. При рассмотрении вопроса о финансовых ресурсах для осуществления настоящего Протокола Стороны учитывают положения статьи 20 Конвенции.

2. Механизм финансирования Конвенции является механизмом финансирования для настоящего Протокола.

3. В отношении создания потенциала, о котором говорится в статье 18 Протокола, Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, при выработке руководящих указаний в отношении механизма финансирования, упомянутого в пункте 2, для рассмотрения Конференцией Сторон учитывает потребности в финансовых ресурсах Сторон, являющихся развивающимися странами, и в частности наименее развитыми странами и малыми островными развивающимися государствами среди них.

4. В контексте пункта 1 Стороны также учитывают потребности Сторон, являющихся развивающимися странами, в частности наименее развитыми странами и малыми островными развивающимися государствами среди них, и Сторон, являющихся странами с переходной экономикой, в рамках их усилий по определению и реализации своих потребностей в создании потенциала для целей осуществления настоящего Протокола.

5. Руководящие указания, даваемые механизму финансирования Конвенции в соответствующих решениях Конференции Сторон, включая те, которые сформулированы до принятия настоящего Протокола, применяются *mutatis mutandis* к положениям настоящей статьи.

6. Стороны, являющиеся развитыми странами, могут также предоставлять, а Стороны, являющиеся развивающимися странами, и Стороны, являющиеся странами с переходной экономикой, могут получать по двусторонним, региональным и многосторонним каналам финансовые и другие ресурсы для осуществления положений настоящего Протокола.

## СТАТЬЯ 20

### КОНФЕРЕНЦИЯ СТОРОН, ВЫСТУПАЮЩАЯ В КАЧЕСТВЕ СОВЕЩАНИЯ СТОРОН НАСТОЯЩЕГО ПРОТОКОЛА

1. Конференция Сторон выступает в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола.

2. Стороны Конвенции, не являющиеся Сторонами настоящего Протокола, могут принимать участие в качестве наблюдателей в работе любого совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола. В случае, когда Конференция Сторон выступает в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, решения в рамках настоящего Протокола принимаются лишь участниками, являющимися его Сторонами.

3. Когда Конференция Сторон выступает в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, любой член бюро Конференции Сторон, представляющий какую-либо Сторону Конвенции, которая, однако, в это время не является Стороной настоящего Протокола, заменяется членом, избираемым Сторонами настоящего Протокола и из их числа.

4. Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, регулярно следит за осуществлением положений настоящего Протокола и принимает в рамках

своего мандата решения, необходимые для содействия его эффективному выполнению. Она выполняет функции, возложенные на нее в соответствии с настоящим Протоколом, и:

- a) выносит рекомендации по любым вопросам, которые необходимы для осуществления настоящего Протокола;
- b) создает такие вспомогательные органы, которые считаются необходимыми для выполнения положений настоящего Протокола;
- c) запрашивает и использует при необходимости услуги, содействие и информацию со стороны компетентных международных организаций и межправительственных и неправительственных органов;
- d) определяет форму и периодичность направления информации, которая подлежит представлению в соответствии со статьей 24, и рассматривает такую информацию, а также доклады, представленные любым вспомогательным органом;
- e) рассматривает и принимает по мере необходимости поправки к настоящему Протоколу и приложению к нему, а также любые приложения к настоящему Протоколу, которые считаются необходимыми для осуществления настоящего Протокола; и
- f) выполняет такие другие функции, которые могут потребоваться для осуществления настоящего Протокола.

5. В рамках настоящего Протокола применяются *mutatis mutandis* правила процедуры Конференции Сторон, а также финансовые правила Конвенции, за исключением случаев, когда Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, может консенсусом принимать иное решение.

6. Первое совещание Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, созывается секретариатом вместе с первым совещанием Конференции Сторон, проведение которого запланировано после даты вступления в силу настоящего Протокола. Последующие очередные совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, проводятся вместе с очередными совещаниями Конференции Сторон, если Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, не примет иное решение.

7. Внеочередные совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, созываются тогда, когда Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, может счесть это необходимым, или по письменной просьбе любой Стороны, при условии, что в течение шести месяцев после направления секретариатом просьбы в адрес Сторон эта просьба будет поддержана не менее чем одной третью Сторон.

8. Организация Объединенных Наций, ее специализированные учреждения и Международное агентство по атомной энергии, а также любое государство, являющееся их членом, или наблюдатели при них, которые не являются Сторонами Конвенции, могут быть представлены на совещаниях Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, как наблюдатели. Любые органы или учреждения, национальные или международные, правительственные или неправительственные, обладающие компетенцией по вопросам, охватываемым настоящим Протоколом, которые известили секретариат о своем желании быть представленными в качестве наблюдателей на совещании Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, могут быть допущены к участию в нем, если только против этого не возражает по меньшей мере одна треть

присутствующих Сторон. За исключением иных случаев, предусмотренных в настоящей статье, допуск и участие наблюдателей регулируются правилами процедуры, упомянутыми в пункте 5.

## **СТАТЬЯ 21**

### **ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЕ ОРГАНЫ**

1. Любой вспомогательный орган, учрежденный Конвенцией или в ее рамках, может в соответствии с решением Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, оказывать услуги Протоколу, и в этом случае Совещание Сторон определяет те функции, которые должен выполнять данный орган.

2. Стороны Конвенции, которые не являются Сторонами настоящего Протокола, могут принимать участие в качестве наблюдателей в работе любого совещания любых таких вспомогательных органов. В тех случаях, когда вспомогательный орган Конвенции выступает в качестве вспомогательного органа настоящего Протокола, решения в рамках Протокола принимаются лишь Сторонами Протокола.

3. В тех случаях, когда вспомогательный орган Конвенции выполняет свои функции в связи с вопросами, касающимися настоящего Протокола, любой член бюро такого вспомогательного органа, представляющий Сторону Конвенции, которая в это время не является, однако, Стороной Протокола, заменяется членом, избираемым Сторонами Протокола и из их числа.

## **СТАТЬЯ 22**

### **СЕКРЕТАРИАТ**

1. Секретариат, учрежденный в соответствии со статьей 24 Конвенции, выступает в качестве секретариата настоящего Протокола.

2. Пункт 1 статьи 24 Конвенции о функциях секретариата применяется *mutatis mutandis* к настоящему Протоколу.

3. В той мере, в какой расходы на услуги, оказываемые секретариатом настоящему Протоколу, отличны от иных расходов, они покрываются Сторонами настоящего Протокола. Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, на своем первом совещании принимает решение относительно соответствующих бюджетных мер, необходимых для этой цели.

## **СТАТЬЯ 23**

### **СВЯЗЬ С КОНВЕНЦИЕЙ**

Если в настоящем Протоколе не предусмотрено иного, положения Конвенции, касающиеся протоколов к ней, применяются к настоящему Протоколу.

## **СТАТЬЯ 24**

### **МОНИТОРИНГ И ОТЧЕТНОСТЬ**

Каждая Сторона осуществляет контроль за выполнением своих обязательств в рамках настоящего Протокола и с периодичностью, определяемой Конференцией Сторон, выступающей в качестве Сессии Сторон настоящего Протокола, отчитывается перед Конференцией Сторон, выступающей в качестве Сессии Сторон настоящего Протокола, о мерах, принятых ею в осуществление Протокола.

## **СТАТЬЯ 25**

### **СОБЛЮДЕНИЕ ПРОТОКОЛА**

Конференция Сторон, выступающая в качестве Сессии Сторон настоящего Протокола, на своем первом совещании рассматривает и утверждает используемые в духе сотрудничества процедуры и организационные механизмы для содействия соблюдению положений настоящего Протокола и рассмотрению случаев несоблюдения. Такие процедуры и механизмы предусматривают положения относительно оказания в соответствующих случаях консультативных услуг или помощи. Они применяются независимо от процедур и механизмов урегулирования споров, установленных в соответствии со статьей 27 Конвенции, и без ущерба для них.

## **СТАТЬЯ 26**

### **ОЦЕНКА И ОБЗОР**

Конференция Сторон, выступающая в качестве Сессии Сторон настоящего Протокола, через пять лет после вступления в силу настоящего Протокола и затем через каждые пять лет проводит оценку эффективности Протокола, включая оценку его процедур.

## **СТАТЬЯ 27**

### **ПОДПИСАНИЕ**

Настоящий Протокол открыт для подписания государствами и региональными организациями экономической интеграции в {...} 4 июня 2011 года и в Центральные учреждения Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке с 11 июня 2011 года по 10 июня 2012 года.

## **СТАТЬЯ 28**

### **ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ**

1. Настоящий Протокол вступает в силу на девяностый день со дня сдачи на хранение пятидесятого документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении государствами или региональными организациями экономической интеграции, которые являются Сторонами Конвенции.

2. Для государства или региональной организации экономической интеграции, которые ратифицируют, принимают или одобряют настоящий Протокол или присоединяются к нему после

/...

его вступления в силу в соответствии с пунктом 1, Протокол вступает в силу на девяностый день после сдачи на хранение таким государством или региональной организацией экономической интеграции своего документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении или в тот день, когда Конвенция вступает в силу для такого государства или региональной организации экономической интеграции, в зависимости от того, что наступит позднее.

3. Для целей пунктов 1 и 2 ни один из документов, сданных на хранение региональной организацией экономической интеграции, не считается дополнительным к документам, сданным на хранение государствами-членами такой организации.

## **СТАТЬЯ 29**

### **ОГОВОРКИ**

Никакие оговорки к настоящему Протоколу не допускаются.

## **СТАТЬЯ 30**

### **ВЫХОД**

1. В любое время по истечении двух лет со дня вступления настоящего Протокола в силу для какой-либо Стороны эта Сторона может выйти из Протокола, направив письменное уведомление Депозитарию.

2. Такой выход вступает в силу по истечении одного года с даты получения уведомления Депозитарием или в такой более поздний срок, который может быть конкретно указан в уведомлении о выходе.

## **СТАТЬЯ 31**

### **АУТЕНТИЧНЫЕ ТЕКСТЫ**

Подлинник настоящего Протокола, тексты которого на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

СОВЕРШЕНО в Нагое двадцать девятого октября две тысячи десятого года.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящий Протокол в указанную дату.

*Приложение I к пересмотренному проекту протокола***ДЕНЕЖНЫЕ И НЕДЕНЕЖНЫЕ ВЫГОДЫ**

1. Денежные выгоды могут включать, но не ограничиваться ими:
  - a) сборы за доступ/сбор за каждый собранный или иными способами приобретенный образец;
  - b) авансовые выплаты;
  - c) поэтапные выплаты;
  - d) лицензионные платежи;
  - e) лицензионные выплаты в случае коммерциализации;
  - f) специальные взносы в целевые фонды поддержки сохранения и устойчивого использования биоразнообразия;
  - g) зарплату и льготные условия в случае взаимной договоренности;
  - h) финансирование научных исследований;
  - i) совместные предприятия;
  - j) совместное владение с соответствующими правами интеллектуальной собственности.
  
2. Неденежные выгоды могут включать, но не ограничиваться ими:
  - a) совместное использование результатов научных исследований и разработок;
  - b) сотрудничество, совместную деятельность и внесение вклада в сфере осуществления программ научных исследований и развития, в частности реализации деятельности, связанной с исследованиями в области биотехнологий, по возможности в стране-поставщике;
  - c) участие в разработке продуктов;
  - d) сотрудничество, совместную деятельность и внесение вклада в области просвещения и профессиональной подготовки кадров;
  - e) доступ к объектам генетических ресурсов ex-situ и к базам данных;
  - f) передачу поставщику генетических ресурсов, знаний и технологий на справедливых и наиболее благоприятных условиях, включая в частности, когда это согласовано, на льготных и преференциальных условиях, знаний и технологий, связанных с использованием генетических ресурсов, включая биотехнологию, или актуальных для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия;
  - g) укрепление потенциала в области передачи технологий Сторонам-пользователям, являющимся развивающимися странами, и Сторонам, являющимся странами с переходной экономикой, и разработку технологий в странах происхождения, которые предоставляют генетические ресурсы; кроме того, развитие возможностей

- коренных и местных общин в области сохранения и устойчивого использования их генетических ресурсов;
- h) создание организационного потенциала;
  - i) людские и материальные ресурсы для укрепления потенциала в области применения и осуществления нормативных положений, регулирующих доступ к генетическим ресурсам;
  - j) профессиональную подготовку кадров в области генетических ресурсов при полном участии Сторон-поставщиков, причем, где это возможно, на территории таких Сторон;
  - k) доступ к научной информации, касающейся сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, в том числе проведение биологических инвентаризаций и таксономических исследований;
  - l) содействие развитию местной экономики;
  - m) научные исследования, направленные на удовлетворение первоочередных потребностей, таких как обеспечение надлежащего здравоохранения и воспроизводства продуктов питания, с учетом видов внутреннего использования генетических ресурсов в странах-поставщиках;
  - n) организационные и профессиональные отношения, которые могут сложиться в результате заключения соглашения о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод и последующей совместной деятельности;
  - o) выгоды, гарантирующие обеспеченность продовольствием и средства к существованию;
  - p) социальное признание;
  - q) совместное владение патентами и другими соответствующими формами прав интеллектуальной собственности.

*Приложение II к пересмотренному проекту протокола*

**ПЕРЕЧЕНЬ ТИПИЧНЫХ ВИДОВ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ГЕНЕТИЧЕСКИХ РЕСУРСОВ**

Настоящий перечень может включать следующие виды использования, но не ограничиваясь только ими:

- a) модификация;
- b) биосинтез;
- c) разведение и селекция;
- d) размножение и культивация;
- e) сохранение;
- f) характеристика и оценка, или



- g) любое биотехнологическое применение, связанное с использованием генетических ресурсов в исследовательских целях, не направленных на коммерциализацию, исследованиях и разработках, нацеленных на коммерциализацию, и для коммерциализации.

*Приложение II к докладу***ПРИНЯТИЕ НАГОЙСКОГО ПРОТОКОЛА РЕГУЛИРОВАНИЯ ДОСТУПА К  
ГЕНЕТИЧЕСКИМ РЕСУРСАМ И СОВМЕСТНОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ НА  
СПРАВЕДЛИВОЙ И РАВНОЙ ОСНОВЕ ВЫГОД ОТ ИХ ПРИМЕНЕНИЯ К КОНВЕНЦИИ  
О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ***Проект решения Конференции Сторон\****Решение X/.....***Конференция Сторон,*

*ссылаясь* на то, что совместное использование на справедливой и равной основе выгод от применения генетических ресурсов является одной из трех целей Конвенции,

*ссылаясь* на статью 15 Конвенции о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод от их применения,

*ссылаясь* на Саммит по устойчивому развитию, проводившийся в Йоханнесбурге в сентябре 2002 года, на котором был сделан призыв к принятию мер с целью проведения переговоров в рамках Конвенции о биологическом разнообразии, учитывая Боннские руководящие принципы, по выработке международного режима поощрения и обеспечения справедливого и равноправного распределения выгод от использования генетических ресурсов,

*ссылаясь* на решение VII/19 D, в котором Специальной рабочей группе открытого состава по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод было поручено в сотрудничестве со Специальной рабочей группой открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции разработать и обсудить международный режим, регулирующий доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод, с целью принятия юридически обязательного(ых) документа(ов), обеспечивающего(их) эффективное осуществление положений статьи 15 и статьи 8 j) Конвенции и трех целей Конвенции,

*отмечая с признательностью* работу, проведенную Специальной рабочей группой открытого состава по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод,

*признавая* дополняющую роль, которую Международный договор о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства играет в достижении целей Конвенции,

*принимая во внимание* необходимость создания временного механизма на период до вступления в силу Протокола регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования на справедливой и равной основе выгод от их применения к Конвенции о биологическом разнообразии для подготовки его эффективного осуществления, когда он вступит в силу,

---

\* Настоящий документ, который не обсуждался, не наносит ущерба правам Сторон вносить в текст дальнейшие корректировки и добавления. Настоящий документ следует рассматривать вместе с основным текстом доклада, в котором отражены мнения Сторон, высказанные в ходе девятого совещания Рабочей группы по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод, проводившегося в Кали (Колумбия).

## I. ПРИНЯТИЕ ПРОТОКОЛА

1. *постановляет* принять Нагойский протокол регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования на справедливой и равной основе выгод от их применения к Конвенции о биологическом разнообразии (Протокол), приведенный в приложении I к настоящему решению;
2. *предлагает* Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций быть Депозитарием Протокола и поручает Исполнительному секретарю распорядиться об организации церемонии подписания, которая будет проводиться 4 июня 2011 года, и о том, чтобы оставить Протокол открытым для подписания с 11 июня 2011 года по 8 июня 2012 года в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке и *далее предлагает* Генеральному секретарю распорядиться об организации церемонии подписания в Рио-де-Жанейро в июне 2012 года совместно с Конференцией Организации Объединенных Наций по устойчивому развитию;
3. *призывает* Стороны Конвенции о биологическом разнообразии подписать Протокол при первой возможности в 2011 году и сдать на хранение документы о ратификации, принятии или одобрении или документы о присоединении к нему (в зависимости от случая) с целью обеспечения скорейшего вступления Протокола в силу;
4. *настоятельно призывает* государства, не являющиеся Сторонами Конвенции, ратифицировать, принять, одобрить Протокол или присоединиться к нему (в зависимости от случая), чтобы они могли также стать Сторонами Протокола;

## II. МЕЖПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫЙ КОМИТЕТ ДЛЯ ПРОТОКОЛА

5. *постановляет* учредить Специальный межправительственный комитет открытого состава для Протокола регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования на справедливой и равной основе выгод от их применения (Межправительственный комитет);
6. *постановляет*, что Межправительственный комитет организует при поддержке Исполнительного секретаря необходимую подготовку к первому совещанию Сторон Протокола, на котором он прекратит свое существование, с учетом бюджетных ассигнований, утвержденных Конференцией Сторон;
7. *отмечает*, что правила процедуры Конференции Сторон Конвенции применяются *mutatis mutandis* к совещаниям Межправительственного комитета;
8. *постановляет*, что Межправительственный комитет проводит свое первое совещание с 4 по 8 июня 2011 года и второе совещание с 23 по 27 апреля 2012 года;
9. *постановляет*, что сопредседателями Межправительственного комитета являются г-н/г-жа..... из ..... и г-н/г-жа..... из ....., и *предлагает* Межправительственному комитету избрать членов бюро на своем первом совещании из числа представителей Сторон Конвенции;
10. *одобряет* план работы Межправительственного комитета, приведенный в приложении II к настоящему решению;
11. *настоятельно призывает* Стороны Конвенции и другие государства и региональные организации экономической интеграции назначить до 31 марта 2011 года координационный центр для Межправительственного комитета и соответствующим образом известить Исполнительного секретаря;

### **III. АДМИНИСТРАТИВНЫЕ И БЮДЖЕТНЫЕ ВОПРОСЫ**

12. *постановляет*, что до вступления в силу Протокола финансовые расходы, связанные с временными механизмами, покрываются из Целевого фонда Конвенции о биологическом разнообразии (ВУ);

13. *постановляет* также учредить на период до первого совещания Сторон Протокола временный секретариат Протокола, который будет размещаться в секретариате Конвенции;

14. *принимает к сведению* объемы средств в дополнение к смете на финансирование для Специального добровольного целевого фонда (ВЕ) для дополнительных добровольных взносов в поддержку утвержденных мероприятий на двухлетний период 2011-2012 годов, конкретно указанные Исполнительным секретарем и приведенные в приложении III, и *предлагает* Сторонам и другим государствам вносить взносы в этот фонд;

15. *постановляет* изучить и принять бюджет Протокола на двухлетний период 2013-2014 годов на своем 11-м совещании и *порукает* Исполнительному секретарю представить проект бюджета за шесть месяцев до этого.

*Приложение I к проекту решения*

#### **ПРОТОКОЛ РЕГУЛИРОВАНИЯ ДОСТУПА К ГЕНЕТИЧЕСКИМ РЕСУРСАМ И СОВМЕСТНОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ НА СПРАВЕДЛИВОЙ И РАВНОЙ ОСНОВЕ ВЫГОД ОТ ИХ ПРИМЕНЕНИЯ**

*[Текст будет внесен позже]*

*Приложение II к проекту решения*

#### **ПЛАН РАБОТЫ МЕЖПРАВИТЕЛЬСТВЕННОГО КОМИТЕТА ПО ПРОТОКОЛУ РЕГУЛИРОВАНИЯ ДОСТУПА К ГЕНЕТИЧЕСКИМ РЕСУРСАМ И СОВМЕСТНОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ НА СПРАВЕДЛИВОЙ И РАВНОЙ ОСНОВЕ ВЫГОД ОТ ИХ ПРИМЕНЕНИЯ**

*[Текст будет включен позже]*

*Приложение III к проекту решения*

#### **БЮДЖЕТ ВРЕМЕННОГО СЕКРЕТАРИАТА ПРОТОКОЛА РЕГУЛИРОВАНИЯ ДОСТУПА К ГЕНЕТИЧЕСКИМ РЕСУРСАМ И СОВМЕСТНОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ НА СПРАВЕДЛИВОЙ И РАВНОЙ ОСНОВЕ ВЫГОД ОТ ИХ ПРИМЕНЕНИЯ НА ДУХЛЕТНИЙ ПЕРИОД 2011-2012 ГОДОВ**

*[Текст будет включен позже]*

*Приложение III к докладу***ВЫРАЖЕНИЕ БЛАГОДАРНОСТИ ПРАВИТЕЛЬСТВУ И НАРОДУ КОЛУМБИИ**

*Специальная рабочая группа открытого состава по доступу к генетическим ресурсам и совместному использованию выгод,*

*проведя в Кали свое совещание с 22 по 28 марта 2010 года по любезному приглашению правительства Республики Колумбии,*

*высоко оценивая* проявленные правительством и народом Республики Колумбии особое внимание и теплое гостеприимство и созданные ими отличные условия работы для членов делегаций, наблюдателей и сотрудников секретариата, принимавших участие в совещании,

*выражает свою искреннюю благодарность* правительству Республики Колумбии и ее народу за сердечное гостеприимство, оказанное Рабочей группе, а также всем тем, кто связан с ее деятельностью, за их вклад в содействие ее работе.

-----